

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère De L'Enseignement Supérieur Et
De La Recherche Scientifique
Université Abbas Laghrour



Faculté Des Lettres Et Langues

Département Des Lettres Et Langues Etrangères

Filière : Langue Française

Spécialité : Langue Appliquée

TITRE du MÉMOIRE :

LE PROBLEME DE L'ABSENCE CULTURELLE
DANS LE MANUEL DU FRANÇAIS
Cas de la 5^{ème} année primaire

Mémoire Présenté au Département Des Lettres Et Langues Étrangères Pour
L'obtention D'un Diplôme De Master II.

Présenté par :

GHANEM Houda

Dirigé par:

Mme OULD AMMAR Hassina

Président : Mme ABROUK Nadia

M.A. Univ de Khenchela

Examineur : Mme BENHAFSI Delila

M.A. Univ de Khenchela

Rapporteuse: Mme OULD AMMAR Hassina

M.A. Univ de Khenchela

ANNEE UNIVERSITAIRE : 2015/2016

Remerciements

Tout d'abord, nous remercions le Dieu, notre créateur de nos avoir donné les forces, la volonté et le courage afin d'accomplir ce modeste travail.

*Nous adressons le grand remerciement à notre encadreur Mme : **Ould Ammar Hassina** pour ses conseils et ses dirigés du début à la fin de ce travail. Nous avons eu le privilège de travailler parmi votre équipe et d'apprécier vos qualités et vos valeurs. Votre sérieux, votre compétence et votre sens du devoir nous ont énormément marqués. Veuillez trouver ici l'expression de notre respectueuse considération et notre profonde admiration pour toutes vos qualités scientifiques et humaines.*

Finalement, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à nos familles qui nous ont toujours soutenues et à tout ce qui participe de réaliser ce mémoire. Ainsi que l'ensemble des enseignants qui ont contribué à notre formation.

Je dédie ce mémoire à ... ✍

A Dieu mon créateur, le clément et le miséricordieux.

A toi mon père Ali, très tôt tu m'as quitté en me donnant les premières règles de la vie, en m'exhortant au travail avec beaucoup de courage et d'ardeur. Repose en paix et que ta mémoire demeure à jamais éternelle

A toi honorable, aimable maman Tita : Tu représentes pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi.

Ta prière et ta bénédiction m'ont été d'un grand secours pour mener à bien mes études.

Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte.

Tu as fait plus qu'une mère puisse faire pour que ses enfants suivent le bon chemin dans leur vie et leurs études.

Je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour. Puisse Dieu, le tout puissant, te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.

A tous mes frères et mes sœurs:

Lahcen, Houcine , Salah , Midou , Khadidja, Aïcha , Rebiha , Amel, Hadjer

A mon très cher frère Mahfoud, son épouse

Alia

Et leurs petites filles : Mayssoun , Amoula, Israa

A ma très chère soeur Mouna, son mari Walid

et leur petit chou Anis

A mes chères ami(e)s qui m'ont toujours aidé et encouragé, qui étaient toujours à mes côtés, et qui m'ont accompagnaient durant mon chemin d'études supérieures.

Introduction générale

Introduction Générale

Introduction Générale

« Je ne veux pas que ma maison soit entourée de murs de toutes parts et mes fenêtres barricadées. Je veux que les cultures de tous les pays puissent souffler aussi librement que possible à travers ma maison. Mais je refuse de me laisser emporté par aucune »¹.

Nous vivons aujourd'hui dans l'ère de la mondialisation où l'enseignement des langues étrangères s'impose partout. En Algérie, pendant plusieurs décennies, la langue étrangère était un vecteur de technologie et un outil de communication dont les marques culturelles étaient trop souvent masquées. La recherche en langue de spécialité s'intéresse de plus en plus un certain temps à la notion de compétence langagière et elle s'est relativement peu intéressée à la notion de compétence culturelle.

Contemplant le premier point beaucoup d'efforts ont été fournis afin d'élaborer des manuels scolaires agissants et pratiques pour l'enseignant et l'apprenant, mais par rapport à la relation avec l'autre les recherches sont moins nombreuses. A ce stade la classe se présente comme l'espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture étrangère. Cela veut dire dans une classe de langue il est nécessaire de tester la compétence culturelle de l'apprenant. L'objectif de l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère c'est la familiarisation avec la culture de l'autre qui est différent de nous par sa pensée et sa vision du monde et la compréhension mutuelle entre les peuples, ainsi l'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement afin de réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix. Avec un monde ouvert sur une révolution urbaine et une mondialisation. L'enseignement des langues étrangères devient une revendication. Dans le domaine de l'enseignement des langues, l'apprentissage d'une culture étrangère était négligé et constituait comme un arrière plan. Jusqu'au jour de l'apparition de la proche communicative la compétence culturelle commence à prendre place au sein de la classe, cette compétence se caractérise comme un savoir lié aux modes de vie, des attitudes, des façons de penser, une logique autre et des valeurs d'une communauté donnée. L'apprenant d'une langue étrangère se croise avec une

¹ Mahatma Gandhi, *rapport mondial sur le développement humain*, Paris, Bruxelles, 1999, p 33

Introduction Générale

culture différente que la sienne «*L'objectif est donc d'apprendre la rencontre et non pas d'apprendre la culture de l'Autre* »¹. Nous comprenons, donc, que le plus important, n'est pas d'acquérir des connaissances sur la culture de l'autre mais plutôt d'apprendre à se comporter et rencontrer la culture de l'autrui.

Partant de cette situation et l'image que les apprenants ont sur français on constate que les apprenants, en abordant la culture de l'autre, ont des représentations de ces cultures-cibles, souvent stéréotypées, qui s'expliquent par l'histoire personnelle de chacun et par l'histoire de leurs pays, c'est le cas du français en

Algérie qui demeure un héritage colonial.

De ce fait nous apercevons que c'est le grand temps pour résoudre et trouver une solution à cette interrogation sur la culture dans l'enseignement des langues étrangères. Car, elle est l'origine et la cause principale de l'échec des apprenants. C'est pour cela nous avons choisi de travailler sur ce sujet.

Certes la culture est le centre de beaucoup de questions récemment au niveau de l'enseignement des langues étrangères. Mais il est nécessaire de poursuivre le débat à fin de cerner de quelle culture s'agit-il à éduquer.

Actuellement l'enseignement de langues étrangères se trouve dans une situation embarrassante «*paradoxe* ». Il est appelé à enseigner une langue et une culture étrangère alors que le système dans lequel il travaille est orienté vers une culture nationale. Dans ce cas, il faut faire un équilibre entre les deux cultures pour pouvoir achever les objectifs du programme. Le manuel scolaire constitue le moyen favorisé qui permet d'actualiser les finalités et les objectifs théoriques de l'enseignement des langues étrangères. Néanmoins, «*il faut bien être conscient de tout ce que r le choix d'un manuel scolaire : « c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui souvent imposera-ou interdira- des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens. »*

²: L'acquisition des deux taches primordiales langue/culture.

Vu que, les apprenants d'une langue étrangère viennent avec des représentations sur cette langue, au centre de notre réflexion nous nous interrogeons sur l'absence de la culture dans le manuel scolaire de français langue étrangère.

¹ ABDALLAH-PRETCEILLE, M. , *l'éducation interculturelle*, Puf, Paris, 1999, p.59

² François RICHAUDEAU, *conception et production des manuels scolaires*, guide pratique, UNESCO, Paris, 1979, p 49.

Introduction Générale

Delà, notre problématique s'articule autour de la question suivante : quelle culture devrait véhiculer le manuel scolaire du français ?

Après avoir exposé notre problématique, nous allons émettre l'hypothèse suivante : Dans le manuel scolaire de la 5^{ème} année primaire, la composante culturelle pourrait être absente.

Les pédagogies officielles orientent vers la socialisation des apprenants et aperçoivent dans la langue française le médiateur efficace pour accéder à la mondialisation.

Dès son jeune âge, l'apprenant doit être éveillé aux autres cultures, et cela ne peut pas se faire seulement à travers l'apprentissage d'une langue étrangère. Le manuel scolaire serait l'instrument utilisé pour atteindre ces objectifs ; autrement dit, une fonction implicite de véhiculer des valeurs sociales et culturelles.

C'est pourquoi, notre travail met l'accent sur le manuel scolaire du français de la 5^{ème} année primaire. Notre choix se justifie par le fait que c'est l'année dernière au primaire, elle est considérée comme une année charnière : *« elle termine un cycle et prépare à l'accession au collège. C'est aussi la 3ème année d'enseignement du français, pour l'élève »*.

En effet l'apprenant de 5ème année devrait avoir certaines compétences pour réussir son épreuve de fin d'année et pouvoir accéder au collège, ce qui nous pousse à s'interroger sur la culture que les apprenants ont acquise pendant le cycle primaire.

L'objectif de ce travail de recherche réside dans les points suivants :

Déterminer l'importance de la présence culturelle dans le manuel scolaire ;

Le rôle de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère.

Afin d'atteindre ces objectifs et achever notre recherche, nous avons opté pour une méthode descriptive et analytique. Ce travail se compose de deux parties :

1-La première sur la description du manuel

2-La deuxième comporte l'analyse des réponses sur le questionnaire destiné aux enseignants. Comme nous le savons, ce qui se passe réellement dans la classe est totalement différent de ce qu'il propose le manuel et les instructions c'est pour cela nous avons préféré de faire passer un questionnaire aux enseignants.

Notre travail de recherche est scindé en quatre chapitres :

Introduction Générale

- Premier chapitre, dans lequel nous parcourons les différents concepts liés à la thématique de recherche telle que, la culture, la compétence culturelle, etc.
- Second chapitre, porte sur le manuel scolaire en relation avec la culture et L'enseignement du FLE en Algérie.
- Troisième chapitre, quant au troisième chapitre il a été réservé au travail pratique.
- Quatrième chapitre, nous clôturons avec l'analyse des réponses des enseignants au questionnaire.

PREMIERE PARTIE :

Théorique

CHAPITRE 01

**« BREF HISTOIRE DE LA
CULTURE ET L'ENSEIGNEMENT
DU FLE EN ALGERIE »**

Introduction

La partie théorique de tout projet consiste à présenter l'ensemble de concepts aux quelles fera appel la méthodologie. La présentation de notre cadre conceptuel se devise en deux chapitres.

Notre but dans le premier chapitre est ancrer notre réflexion dans le domaine auquel la didactique des langues étrangères s'applique.

Nous savons ainsi dire que l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) est un domaine qui tire ses racines de la didactique des langues dont la finalité est de répondre aux exigences des protagonistes de ce processus. Ce domaine est défini comme « (...) *L'instrument majeur d'analyse des conditions générales de l'appropriation de la langue française, conçue comme un objet d'enseignement et d'apprentissage par des non natifs et en situations artificielles* ». ¹

La langue fait partie intégrale de la culture. Les cours de langues privilégient donc l'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles, car apprendre une langue étrangère désigne entrer en contact avec la culture du pays cible. Il en résulte l'immense rôle qu'un enseignant en langues peut et devrait y jouer à condition que lui-même s'ouvre à l'interculturalité, qu'il ne craigne pas de l'enseigner et de l'apprendre à ses élèves, car l'éducation interculturelle est un processus qui dure toute la vie et dans lequel les rôles sont souvent interchangeables: l'apprenant prend celui de l'enseignant et l'enseignant celui de l'apprenant. Toute langue véhicule une culture. Tout apprenant appartient à une culture, qu'elle soit, une culture classée selon la région, l'âge, le sexe, la religion ou encore par rapport à la fonction. De cela, nous disons que la culture est un concept très significatif.

Dans l'enseignement des langues étrangères nous nous retrouvons face à une rencontre culturelle, où plusieurs langues entrent en contact. La culture étrangère véhiculée par la langue à enseigner et les différentes cultures des apprenants. Dans ce chapitre, nous tentons de définir la culture avec ses composantes et d'autres concepts résultants de la compréhension de la culture, tels que les représentations, stéréotypes, préjugés, etc.

¹ J-P. CUQ, I GRUCA, *cours de didactique du français langue étrangère*, Horizon Groupe, Paris, 2002, P09.

1-Un aperçu sur la culture :

1-1-Définition de la culture :

Etymologie : du latin *cultura*, culture, agriculture, dérivé du verbe colere, habiter, cultiver.

Qu'est-ce que la culture?

«La culture n'est pas à l'abri du "flux tendu" qui caractérise de plus en plus toutes les manifestations des sociétés industrielles. Un livre chasse l'autre et le fait oublier. La preuve est faite que les livres brûlent mal, que l'encre se recouvre mieux qu'elle ne s'efface et que, si la pensée résiste aux flammes, elle est soluble dans le tout culturel.»¹

Il n'est pas facile de définir ce que signifie le mot «culture». Carton (1998) souligne que la culture, c'est ce que les gens ont à l'intérieur d'eux-mêmes. La définition qui paraît être adoptée par la plupart des auteurs est celle de Geertz, cité par Kramsch (1984) et par Byram (1992). Celui-ci dit que la culture est *«un réseau transmis historiquement - de significations incarnées dans des symboles, un système d'idées héritées et exprimées sous forme symbolique, au moyen desquelles les hommes communiquent, perpétuent et étendent leur savoir concernant les attitudes envers la vie.»²*

La culture est donc un véhicule de significations qui est enseigné à travers la langue. Kramsch (1984) affirme même que la culture est en fait une grammaire de comportements d'un peuple et aussi une grammaire de la pensée scientifique et philosophique qui est exprimée par la créativité artistique des hommes.

D'autres auteurs font une analyse plus approfondie de la culture. Williams par exemple, cité par Byram (1992), distingue trois aspects de la culture. Il dit que la culture peut être l'idéal de certaines valeurs universelles, l'expérience et la pensée humaine, et la représentation de certaines valeurs et significations dans la société. Goodenough, cité de nouveau par Byram (1992), affirme de son côté que la culture est une forme de comportements d'une communauté qui est acceptée aux yeux des individus qui en font partie. Ce phénomène est humain, il naît dans les esprits des hommes, à travers leurs modèles de perception de la vie. Enfin, Taylor, toujours cité par Byram (1992), précise que la culture n'existe pas seulement dans l'esprit des hommes mais qu'elle est présente surtout dans les pratiques (manières de s'habiller, de dessiner, d'écrire, de parler, goûts, etc.)

La culture est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes, propres à un groupe humain, à une civilisation. Elle se transmet socialement, de génération en génération et non par l'héritage génétique, et conditionne en grande partie les comportements individuels. La culture englobe de très larges aspects de la vie en société : techniques utilisées, mœurs,

¹ Armand Farrachi - Petit lexique d'optimisme officiel, 2007

² <http://jonyep.chez.com/pedagogie/definition.htm>

morale, mode de vie, système de valeurs, croyances, rites religieux, organisation de la famille et des communautés villageoises, habillement, etc. Exemples : culture occidentale, culture d'entreprise.

On distingue généralement trois grandes formes de manifestation de la culture: l'art, le langage et la technique. Dans un sens plus large, le mot culture peut s'appliquer aux animaux sociaux et correspond aux savoirs et pratiques qui se transmettent et se partagent. Au niveau individuel, la culture est l'ensemble des connaissances acquises par un être humain, son instruction, son savoir¹.

1-1-1- Histoire et évolution de la notion culture :

C'est la notion de « civilisation » qui a dominé dès le 18^{ème} siècle jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle, où les chercheurs ont introduit la notion de « Culture » avec la naissance des sciences sociales (sociologie et anthropologie). La première définition de la culture revient à l'anthropologue britannique E.B. Taylor, qui en s'inspirant des travaux de Gustav Klemm, a rédigé un livre intitulé « primitive culture », dans lequel il a défini la culture comme étant synonyme de civilisation, en disant que :

« La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société. »²

¹ <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture.htm/>

² *clés pour une stratégie nouvelle du développement Taylor(1981)P29*

1-1-2-Evolution de la notion de culture :

La culture sous l'angle de "progrès intellectuel"

- Ce sont les études d'histoire naturelle qui donnent naissance au concept de culture en Allemagne à la fin du XVIII^e siècle. Leur objet porte en particulier sur l'analyse comparée de l'évolution des moeurs, institutions, idées, arts et sciences des sociétés et civilisations. Le terme de culture est employé en France depuis le moyen-âge mais s'applique au culte religieux, tandis que le champs cultivé est alors appelé "couture" ou "coture". Le verbe "culturer" ou "couter" désigne l'action de cultiver la terre. Il donne naissance au XVIII^e siècle au nom de culture : travail de la terre. Par extension ou analogie, on applique également ce terme à la science et à l'esprit, puis au XVIII^e siècle, la **culture** en vient à signifier la **formation de l'esprit** dans le sens de **progrès intellectuel**.

Une nouvelle connotation collective

- Johann Christoph **Adelung**, grammairien philologue allemand, reprend le terme de culture dans un sens plus étendu qu'il définit comme "progrès intellectuel et social de l'homme en général, des collectivités, de l'humanité" lui donnant pour la première fois une **connotation collective**.
- On note que la notion de culture est née de l'histoire, de l'ethnologie, et non de la philosophie.
- Avec **Edward Tylor**, considéré aujourd'hui comme le fondateur de l'anthropologie britannique, célèbre pour sa définition ethnologique de la culture, "*la culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnologique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquière l'homme en tant que membre d'une société*". Sa définition reste assez descriptive mais apporte une nouveauté notable : **elle ne présente plus la culture à travers la notion de progrès**.

Naissance de l'anthropologie culturelle ou sociale

- Avec la naissance de l'anthropologie culturelle aux Etats-unis, l'anthropologie en vient à se définir comme la science de la culture. Elle est désignée sous le terme d'anthropologie sociale en Grande-Bretagne qui la distingue également de l'anthropologie physique. Elle s'autonomise progressivement de la tutelle de l'anthropologie physique au tournant des XIX^e et XX^e siècles, aux États-Unis, en Angleterre ou encore en France, sous le terme d'ethnologie.
- **Culture et civilisation**
- Les termes de culture et de civilisation sont appréhendés de façon différente par les sociologues, l'un et l'autre pouvant être reliés soit à la matière (moyens collectifs dont disposent les hommes pour exercer un contrôle sur la nature), soit à l'esprit (moyens collectifs dont disposent les hommes pour exercer un contrôle sur eux-même). Distinction qui sera par la suite considérée comme factice, donnant ainsi la préférence au terme culture.
- Certains sociologues contemporains font cependant la distinction entre les termes culture et civilisation mais dans un sens différent : le terme civilisation désigne un ensemble de cultures particulières (ex : civilisation occidentale) tandis que le terme de culture est employé dans le cadre d'une société donnée et identifiable. Le terme de civilisation peut en outre être employé pour les sociétés présentant un stade plus avancé de développement, marqué par le progrès technique, scientifique, l'urbanisation, la complexité de l'organisation sociale etc. Cette définition évolutionniste inclut un jugement de valeur. C'est pourquoi on emploie plutôt aujourd'hui les termes d'industrialisation, de développement et de modernisation plutôt que celui de civilisation.

1-2-Les types de la culture :

1-2-1- La culture d'origine :

La culture a été souvent unie aux acteurs sociaux, selon l'origine de chacun, nous avons coutumes de lui associer telle ou telle série de caractéristiques, supposées, hériter de sa culture. La culture d'origine (locale), dans le contexte scolaire¹, c'est la culture de l'apprenant, ces caractéristiques et sentiments d'appartenance qui lui diffèrent des autres. Elle est l'ensemble de des connaissances, des comportements qui donnent la possibilité à un individu de s'identifier. La culture locale, en tant qu'élément éminemment social, permet de définir l'identité et de s'affirmer dans le dialogue des cultures actuel.

1-2-2-La culture cultivée :

Autrement appelée culture savante, c'est la conception la plus classique et archaïque de la culture en classe de FLE. Elle unit l'univers de Belles-lettres''. Cette culture correspond à des savoirs concernant davantage la littérature, elle est considérée comme le puits de tout savoir, les grands événements, les réalisations artistiques. Donc c'est tout ce qui est relatif aux œuvres de l'esprit plus particulièrement à celles produites par la littérature et les beaux arts, et ce qu'il en résulte dans l'esprit de celui qui élabore ces œuvres, qui les étudie ou qui les fréquente assidûment.

Elle est principalement transmise par les établissements éducatifs. L'apprenant d'une langue étrangère a besoin d'une culture cultivée afin d'enrichir son aspect intellectuellement, mais il a besoin aussi d'une culture anthropologique pour s'approprier correctement une langue étrangère pour communiquer quotidiennement, comprendre les comportements des autres et d'entrer en réaction avec eux.

1-2-3-La culture anthropologique :

Elle englobe les attitudes, les comportements, les représentations et les traditions et les coutumes des locuteurs. Selon Louis Porcher « cette culture est très importante dans les pratiques culturelles l'enseignement du FLE, car ce sont les pratiques culturelles qui reflètent les attitudes et les conduites des individus. L'application de ces pratiques dans une classe de langue permet de l'apprenant d'être conscient de l'intégralité de ces habitudes et de ses pratiques, c'est-à-dire que sa représentation et sa vision du monde du monde n'est qu'une partie d'autre. La culture anthropologique à été toujours marginalisée, vis-à-vis de la culture cultivée. Elle s'est intégrée les cours de FLE qu'au milieu des années quatre-vingt.

¹ CUQ, J.-P, *Dictionnaire de la didactique du français*, 2003

1-3-L'émergence du concept dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage du FLE :

Les langues sont des armes (Loaded Weapon, Dwight Bolinger), avec les quelles on fait la guerre et la paix, on construit et on détruit, on domine, on influence, on règlement et on libère... les langues étrangères représentent le miroir de l'histoire de l'humanité. De ce fait nous constatons que la langue et la culture sont les notions indissociable dans tout apprentissage.

Dans le cadre de la didactique des langues étrangères, la conception de la culture a été timidement prise en considération. Depuis l'émergence de l'approche communicative les objectifs de l'enseignement des langues étrangères se sont changés. La communication est devenue un but fondamental dans l'enseignement. La culture fait partie de la compétence communicative, donc, nous pouvons dire que l'approche communicative a anticipé les études interculturelle. Les enseignements des langues étrangères ont toujours favorisé le principe de fonctionnement de la langue séparé de sa nature Culturelle. Cette séparation nous a enfermée des autres communautés, dans un monde qui incite à l'ouverture vers l'autres, chaque système est appelé à protéger ses frontières culturelles. L'Algérie a opté à des réformes à fin de modifier son système éducatif, en s'appliquant à cette nouvelle donnée, la composante culturelle.

L'enseignement de la langue française(FLE) est en corrélation avec le contexte.

En les années quatre-vingt, le contexte économique a exigé un apprentissage linguistique fonctionnel, qui permet à l'apprenant d'accéder à la science et la technologie.

Depuis l'indépendance, les spécificités culturelles de l'apprenant paraissent marginalisées dans la conception scolaire. À partir des années quatre-vingt-dix, les programmes officiels et le manuel scolaire connaissent un léger réaménagement sur tout son plan méthodologique, mais en conservant la même conception insouciant de la composante culturel.

1-4- Définition de la compétence :

Avant le commencement de chaque projet didactique, chaque séquence ou leçon, nous remarquons au début des différentes formules telle que : "l'apprenant doit être capable de ... amener l'apprenant à ...ce qu'il nous montre que l'objectif de l'enseignement est de rendre l'apprenant capable de comprendre, de favoriser l'apprentissage autonome et enfin développer ses compétences linguistiques et culturelles, donc qu'est une compétence ?

- **Définition du terme de compétence :**

Le socle commun de connaissances et de compétences a au moins, ce mérite de mettre au clair le lexique relatif aux définitions des termes « compétences, capacités, attitudes, etc ». Il s'appuie sur une définition adoptée par le parlement européen, le 26 septembre 2006 :

« Une compétence est une combinaison de connaissances, d'aptitudes (capacités) et d'attitudes appropriées à une situation donnée. Les compétences clés sont celles qui fondent l'épanouissement personnel, l'inclusion sociale, la citoyenneté active et l'emploi. »

Selon Dell Hymes pour définir la compétence en faisant appel au contexte de la communication, comme étant la connaissance des règles psychologiques, sociales et culturelles.

- **La compétence:** Ce terme recouvre trois formes de capacité cognitive et comportementale: compétences linguistique, communicative et socioculturelle Chomsky a introduit la notion de compétence linguistique pour référer aux connaissances intuitives des règles grammaticales sous-jacentes à la parole qu'un locuteur natif idéal a de sa langue et qui le rendent capable de produire et de reconnaître les phrases correctes. Ces connaissances concernent les unités, les structures et le fonctionnement du code interne de la langue phonologie, morphologie et syntaxe dont l'étude sera décontextualisée, dissociée des conditions sociales de production de la parole (ou « performance », en terme chomskyens; voir aussi l'opposition saussurienne entre (« langue » et « parole »).

1-4-1- Compétence culturelle:

L'apprentissage d'une langue étrangère n'a pas seulement besoin de compétences linguistiques (par exemple de connaissances grammaticales), mais il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales. Il n'est pourtant pas question d'imiter le locuteur natif, ou d'acquérir son identité sociale. C'est ainsi que Sophie Moirand donne au concept de « compétence de communication » le sens supplémentaire de

la connaissance et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux. »

Donc, La compétence culturelle est, d'après Abdallah-Preteille ainsi est: « la connaissance des différences culturelles, ... une analyse en termes de structures et d'états. »¹. Elle est une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures, extérieure à la communication. Cette définition est critiquée par Porcher (Abdallah-Preteille & Porche) qui

¹ PERTCEILLE.A.M, Compétence Culturelle, Compétence Interculturelle, Le Français Dans Le Monde – Recherche Et Applications, Cultures, Paris, 1996, P32.

ne pense pas que la compétence culturelle soit extérieure. Il la voit en évolution, en mouvement et non statique qui permet les orientations actuelles, telles que l'on peut les entrevoir dans la production éditoriale française de manuels de langue, s'inscrivent dans une nette continuité par rapport à ce que l'on pouvait en saisir il y a vingt ans, avec cependant de notables inflexions. A vrai dire, nous ne disposons, pour le français enseigné comme langue étrangère, d'aucune étude systématique. Il convient de noter que dans la majorité des manuels et des méthodes, une véritable connaissance, non réductrice, non stéréotypée de la culture et de la société de la langue étudiée n'est pas proposée. En ce qui concerne les connaissances culturelles, nos manuels actuels distinguent les catégories suivantes :

- Communication dans un contexte culturel : savoir ce qu'il faut dire et comment dire dans des situations sociales variées. La connaissance des styles, des catégories, des codes culturels, des équivalences y est importante. Cela concerne la communication verbale et non verbale : les gestes, les expressions du visage, le langage du corps, etc.
- Système des valeurs : savoir ce qu'ils pensent, ce qu'ils croient, quelles sont leurs valeurs tant communes à tous les peuples, tant distinctives (par ex., l'expression de l'hospitalité, de la bienveillance, le respect de l'individu et de la collectivité, etc.).
- Conventions sociales : faire connaissance des schémas qui reflètent le comportement des membres d'une culture donnée, par ex., les rituels, les traditions, la hiérarchie sociale, les relations en fonction du sexe, de l'âge, du groupe d'appartenance ethnique, la manière de rédiger des différents types de textes etc.
- Institutions sociales : les mécanismes sociaux régles par l'Etat : les institutions de la religion, de l'éducation, les organisations scientifiques, artistiques, etc.
- Géographie et environnement : l'approche géographique avec l'étude des régions et des territoires, point de départ pour l'étude de la protection de l'environnement, de l'économie.
- Histoire: faire connaître le patrimoine culturel et la civilisation de la société à travers la perspective historique.
- Arts et littérature : faire connaître le patrimoine artistique et littéraire et, à travers cette découverte, perfectionner les connaissances linguistiques. L'enseignement des langues reste ouvert aux diversités culturelles et linguistiques. La composante « compétence culturelle » est devenue une partie des programmes et des cursus respectifs dans l'enseignement des langues. La compétence culturelle lie de nombreux éléments

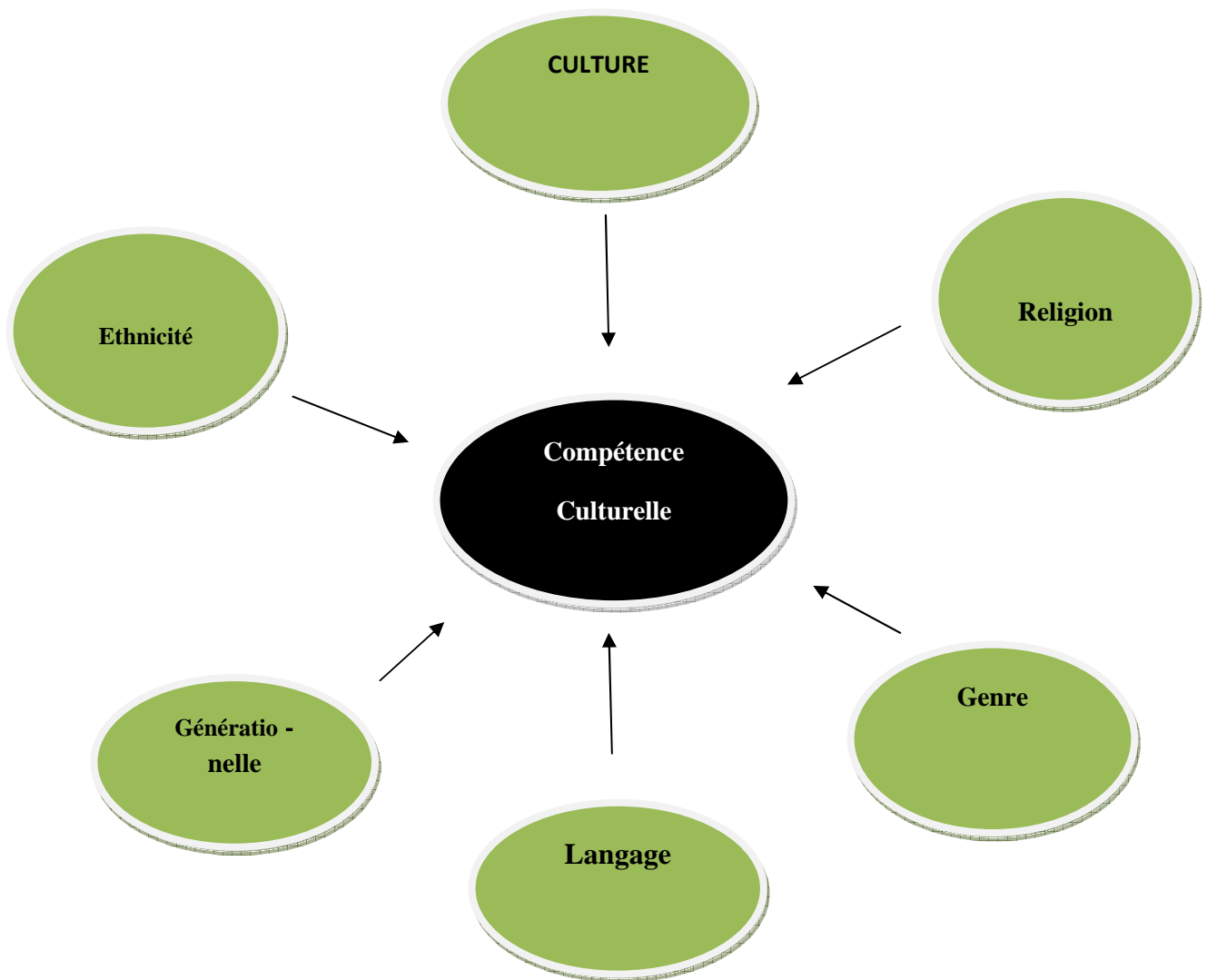


Fig: les différents éléments de la compétence culturelle

*COMPOSANTES HISTORIQUES DE LA COMPÉTENCE CULTURELLE EN DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES ¹

Composante	Définition	Domaine Privilégié	Activités Privilégiées	Constructions Méthodologiques Correspondantes
Trans-culturelle	Capacité à reconnaître dans les grands textes classiques le « Fonds communs d'humanité » (E. Durkheim) Qui sous-tend tout l'humanisme classique et actuellement la philosophie des droits de l'homme, et reconnaître son semblable dans tout, au-delà de la diversité des manifestations et revendications culturelles.	Valeurs universelles	Traduire : reconnaître	Méthodologie traditionnelle (jusqu'à la fin du XIX ^{ème} siècle)
Méta-culturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi	connaissances	repérer, analyser, interpréter, extrapoler, réagir, juger, comparer, transposer	années 1990 aux années 1960 dans l'enseignement scolaire
Inter-culturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres	représentations	parler avec (communiquer)	Approche communicative (des années 1970 aux années 1990)

¹ PUREN, Christian – La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle. Une problématique didactique Intercâmbio

	ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel			
Pluri-culturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	Attitudes et comportements	vivre avec	« didactiques du plurilinguisme » (à partir des années 1990, et dans le <i>CECRL</i> de 2000)
Co-culturelle	Capacité à adopter et/ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	Conceptions contextuelles	agir avec	perspective actionnelle (à partir du <i>CECRL</i> de 2000)

2-L'enseignement de FLE et la représentation culturelle :

La notion de représentation culturelle problématise la relation entre d'une part l'apprenant et la culture étrangère enseignée et d'autre part l'apprenant et son identité. Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE), le défi interculturel est d'enseigner la langue et sa culture, de montrer comment la culture des élèves entre en interaction avec la culture du « Français ».

La dimension culturelle en didactique du FLE s'avère indiscutablement établie car nous admettons que langue et culture sont étroitement liées : l'apprentissage d'une langue comporte alors forcément une dimension culturelle, acquise non seulement à travers les textes ou les

productions verbales, mais aussi à travers l'ensemble des documents iconographiques. Le travail intellectuel mis en œuvre dans l'acte d'enseigner passe, entre autre par le rôle et l'usage des manuels scolaires sur lesquels reposent toute démarche pédagogique et toute approche didactique. Ils constituent et réfractent par-delà les cultures éducatives permettant un accès aux variables anthropologiques dont on ne soupçonne pas toujours l'amplitude. Les politiques éducatives dépendantes des Histoires nationales et de grandes orientations géopolitiques règlent souvent les pratiques didactiques.

La classe de langue est un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture de la langue à enseigner. La présence de la culture de l'Autre se manifeste à travers cet outil de classe qu'est le manuel scolaire. En Algérie, avec la réforme du système éducatif de 2003, l'institution éducative veut rendre l'enseignement du FLE et le manuel scolaire du français un moyen entre les mains de l'apprenant pour l'aider à avoir l'intention de l'ouverture sur le monde en associant l'aspect fonctionnel de la langue avec sa dimension culturelle. Ce n'est pas l'acquisition des connaissances linguistique qui importe mais, l'apprentissage d'un savoir –faire et d'une compétence culturelle. L'apprenant en tant qu'acteur social dans une culture donnée use de ses représentations pour comprendre la culture étrangère. Ce sont ses représentations qui doivent être prises en considération pour éviter de tomber dans la confusion et les stéréotypes et préjuger.

REPRESENTATIONS	STEREOTYPES	PREJUGES
------------------------	--------------------	-----------------

2-1-Définition des représentations :

Les représentations, il s'agit d'une notion transversale que l'on retrouve dans plusieurs domaines au sein des sciences de l'homme et de la société et qui a acquis, aussi bien en sociolinguistique qu'en didactique des langues-cultures, une position théorique de premier plan. l'origine en est ancienne mais l'on peut dire que la sociologie d'E Durkheim ,sous la dénomination de « représentation collective »est responsable de son entrée dans l'analyse contemporaine des phénomènes sociétaux. Cependant c'est la psychologie sociale qui va en promouvoir l'usage actuel, après requalification en « représentation sociale ».

S,Moscovici ,par ses travaux sur la psychanalyse et les images dont telle était investie dans la société française de l'après-guerre, proposa au début des années 1960 une actualisation de la notion dans la perspective d'une différenciation inter groupale au sein d'une société donnée .

La postérité de l'œuvre pionnière de Moscovici a été et reste considérable : elle alimente tout un courant productif de la psychologie, selon deux axes qui peuvent être considérés comme complémentaires : un axe qualitatif qui s'intéresse aux contenus de la représentations, sur la base d'enquêter ; un axe expérimental et formalisateur qui s'intéresse à la manière dont se constituent et de modifient les représentations. La première perspective a ainsi traité de nombreux objets aussi divers que la santé, l'entreprise, la chasse, l'environnement, l'alimentation, le sida, etc. Quant à la deuxième perspective, elle a conduit à l'élaboration d'une théorie dite du noyau central qui considère que les traits constitutifs d'une représentation sociale se distribuent en deux ensembles : un système central qui donne à la représentation sa stabilité et sa teneur sémantique fondamentale et un système périphérique, ouvert, où les traits associés sont plus instables, contextuels, permettant précisément l'adaptation à la diversité des situations.

Cette théorie permet d'éclairer utilement la compréhension du processus de stéréotypage et de la nature représentationnelle du stéréotype. Ce dernier, en effet est considéré à juste titre comme une représentation qui n'évolue plus, victime d'un processus de figement qui semble bien être une tendance inéluctable pour la représentation, dont la pertinence pratique en discours est essentiellement due à son fonctionnement simplificateur et donc univoque, et à une stabilité rassurante pour membres du groupe ou de la communauté concernés. On peut alors considérer que la structure du stéréotype, à la différence de celle d'une représentation évolutive, est devenue, à des fins d'identification : catégorisation et donc d'efficacité maximales, et à la suite d'un usage immodéré, un unique ensemble fermé de traits désormais immuables. En sociolinguistique, la notion représentation et la question du stéréotypage sont au cœur aussi bien de l'approche du fonctionnement de la communauté linguistique chez W. Labov - et des évaluations plus ou moins discriminatoires auxquelles sont soumises certaines formes linguistique que ces évaluations engendrent - que de l'observation du fonctionnement des marchés linguistiques chez P. Bourdieu où le pouvoir du marché dominant de faire régner.

L'ordre normatif officiel a, comme contrepartie, la capacité des dominés (culturellement et linguistiquement) à transgresser au sein de marchés francs les normes dominantes et les stéréotypes stigmatisant qui leur sont liés. De la même façon, la notion d'imaginaire linguistique, proposée par A.-M. Houdebine, réfère à diverses normes sociolinguistiques et donc aux présentations dont sont porteurs (et victime) les usagers de la langue.

La sociolinguistique du conflit diglossique, quant à elle, a largement contribué à promouvoir au sein de l'analyse des contacts de langue en situation de dominance une place de premier plan pour le paradigme représentationnel, sous diverses appellations ; outre les

représentations diglossiques .L'étude de l'émergence de l'usage coercitif en France du désignant « patois » à partir du XVIII^e siècle (et plus particulièrement de la Révolution),comme catégorisation stigmatisante d'une langue dominée, apporte l'illustration indiscutable le l'impact linguicide des représentations diglossiques dénoncées entre autre ,pour la France ,par R.Lafont. La même pertinence de la notion-concept de représentation à été mise en avant par les sociolinguistes qui se sont intéressés aux fonctionnements langagier au sein des populations de migrant (comme B .Py et G.Ludy ,par exemple ,pour la suisse).

La didactique des langues-cultures et la didactique du FLE en particulier ,n'ont pas manqué de déceler l'importance de la prise en compte des représentations dans l'observation des situations d'enseignement-apprentissage qu'ont les parent, les apprenants ,les enseignants ,les décideurs concernés,etc ., et qui pèsent lourdement sur sa mise en œuvre et son déroulement mêmes),et donc dans la programmation de politiques linguistiques et éducatives ,et d'autres part dans les principes didactologiques avancés ,comme en premier lieu la démarche interculturelle prônée ,en phase avec l'approche communicative ,par H ?Besse ,R ,Galusson ,L .Porcher ,G.Zarate et bien d'autres dans le champ .Ce qu'implique une telle démarche ,c'est la prise en compte sérieuse et donc le traitement pédagogique adéquat des obstacles à une perception interculturelle correcte et singulièrement des stéréotypes qui ,fossilisées ,enferment l'autre de l'enseignement-apprentissage dans une pseudo-connaissance que le manuel et bien entendu le professeur ne sauraient ignorer.¹

2-2- LES STEREOTYPES :

Un stéréotype consiste en une représentation « cliché » d'une réalité (individu, paysage, métier, etc.) qui réduit celle-ci à un trait ,à « une idée toute faite ». il est donc une vue partielle et par conséquent partielle de cette réalité. Le stéréotype ne doit pas être confondu avec ce qu'il représente, mais il est important de noter qu'il en fait partie .La tour Eiffel par exemple, est pour des millions d'êtres humains un stéréotype de Paris et même de la France, mais elle ne suffit pas à les caractériser, même si elle contribue aussi à les définir. S'il est vain, pédagogiquement, de vouloir lutter contre les stéréotypes, qui sont plus puissants et plus enracinés que leurs objets, il est indispensable néanmoins de les compléter et de montrer ainsi qu'ils ne représentent qu'un aspect de la réalité considérée.

Le statut du stéréotype ,en tant qu'objet cognitif ,est ambigu, Quand il s'apparente au lieu commun ,le stéréotype puise dans un répertoire de conventions ,de clichés ou d'associations de mots .Quand le locuteur étranger recourt à ce fonds de références ,il témoigne de sa

¹ CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003 P215 .

familiarité avec culture qui partage avec le natif .en début d'apprentissage ,le recours aux stéréotypes peut également être considéré comme forme de connaissance première ,sur laquelle l'enseignant peut s'appuyer pour construire la suite de son enseignement , A l'articulation de deux ou plusieurs cultures ,le stéréotype peut ainsi à la fois fermer ou ouvrir l'accès de l'une à l'autre.¹

2-3- Les préjugés :

Les préjugés sont par contre des « *attitudes comportant une dimension évaluative à l'égard d'un groupe social donné* »²En exprimant globalement *J'aime* et *Je n'aime pas*, ils peuvent être, comme les stéréotypes, négatifs ou positifs. Le verbe *préjuger* (préfixe : pré- = à l'avance) indique déjà que ce terme fait référence à une évaluation irréfléchie, une idée préconçue. Une personne, qui a des préjugés, juge une autre culture même si elle ne la connaît pas. Au lieu d'utiliser des expériences personnelles ou des informations objectives et approfondies, elle se sert des stéréotypes disponibles pour se faire une opinion sans les remettre en question. Par conséquent, les préjugés se nourrissent des stéréotypes. Un exemple pour un préjugé raciste qui a donc pour conséquence une discrimination est la phrase suivante: *Je n'aime pas les Mexicains parce qu'ils sont paresseux et criminels.*³

2-4- Les processus de stéréotypage et pré-jugement :

Pour comprendre l'origine des stéréotypes et des préjugés, il faut examiner le mécanisme du cerveau humain. Chaque jour il doit traiter un grand nombre d'informations. Pour les maîtriser, le cerveau utilise des 'stratégies', qui, si elles permettent une simplification des informations entrantes, ont également pour conséquences de créer des stéréotypes.

Ainsi que des préjugés. En conséquence, il en résulte notre besoin de catégoriser et de simplifier le monde, car notre cerveau ne réussit pas à traiter la totalité des informations complexes en peu de temps. Comme les clichés donnent l'impression de déjà connaître quelques particularités d'une culture étrangère, ils peuvent aussi réduire l'anxiété de l'inconnu. Enfin, les stéréotypes ainsi que les préjugés ne sont pas sans utilité parce qu'ils aident à donner du sens au monde et à montrer les relations différentes qui existent entre les groupes sociaux avec ce « *processus adaptif très automatisé [...]* ». Néanmoins ils n'offrent que des connaissances très simplifiées et dénaturent la vérité. C'est surtout dangereux dans le

¹ CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003P224 .

² <http://www.prejuges-stereotypes.net/main.htm>

³ <http://www.prejuges-stereotypes.net/indexFlash.htm> (10.12.2012).

cas des stéréotypes ou des préjugés négatifs parce qu'ils peuvent rapidement mener à une hostilité radicale de sorte que les deux concepts représentent un risque considérable.

En plus de leur origine cognitive, les stéréotypes et les préjugés reposent aussi sur une dimension sociale: les stéréotypes et les préjugés reflètent les relations existantes entre différents groupes sociaux et sont structurants dans une société. Comme Charlotte Duperray le précise :

« Les individus ont besoin de développer un sentiment d'appartenance à un ou plusieurs groupes. Le phénomène est à double sens ; d'une part, nous avons tendance à accentuer notre identification à un groupe de référence, par souci de repères, de structures et d'identité. D'autre part, le regard que nous portons sur les autres groupes est marqué par les différences qui nous éloignent. Exagérer les similitudes à l'intérieur d'un groupe accentue les différences entre le groupes».¹

Après avoir discuté l'origine cognitive et sociale de nos stéréotypes et préjugés, il faut maintenant expliquer le processus de leur apprentissage. La plupart des gens savent souvent que ces affirmations ne sont pas vraies, mais seulement exagérées et simplifiées. Néanmoins les stéréotypes existent et exercent une influence sur les images qu'on se fait d'une culture étrangère. Ils se basent sur des observations qui ne viennent presque jamais de notre propre vie ou de notre propre expérience, mais de notre culture et de notre entourage. C'est un phénomène socioculturel, ce qui veut dire que l'éducation, les médias et d'autres groupes de référence nous influencent. Cet héritage culturel nous transmet des normes, des habitudes et donc aussi des stéréotypes et des préjugés: *Les stéréotypes et les préjugés font partie de notre héritage culturel, ils sont transmis par notre culture au même titre que les normes, les habitudes et de façons de faire que l'on partage avec les autres.*

Finalement, tout le monde a des stéréotypes et des préjugés, mais ceux-ci ne sont pas permanents ou immuables : ils peuvent se modifier et se développer dans le temps. En prenant compte de l'histoire, il existe par exemple depuis longtemps des stéréotypes entre les Français et les Allemands. Les uns considéraient les autres comme arrogants ou comme l'ennemi. Mais après avoir engagé le dialogue, l'image a changé et les stéréotypes se sont modifiés ou sont morts/ont disparu.

¹ Duperray, Charlotte (2009), *Ne me préjugez pas!* : <http://www.slate.fr/story/ne-me-pr%C3%A9jugez-pas> (14.12.2012).

CHAPITRE 02

**« LE MANUEL SCOLAIRE ET
L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN
ALGERIE »**

1-L'enseignement et apprentissage du français au cycle primaire en Algérie :

L'histoire de cette cohabitation de la langue de Molière avec les langues en pratique en Algérie, remonte à bien des années. L'environnement sociolinguistique de l'Algérie est peint d'une couleur française, dès l'aube de la colonisation du pays en 1830. La Loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation : «L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ». A ce titre, l'école qui assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification» doit notamment : permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères. L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes : Le français est enseigné en tant qu'outil de communication et d'accès direct à la pensée universelle, en suscitant les interactions fécondes avec les langues et cultures nationales ».

1-1- ENSEIGNEMENT DU FLE :

• DU CULTUREL VERS L'INTERCULTUREL :

M. Abdallah-Preteuil dit : « *Comprendre les cultures ce n'est pas accumuler des connaissances et des savoirs, mais c'est opérer une démarche, un mouvement, une reconnaissance réciproque de l'homme par l'homme* ». ¹

Nous tentons à définir l'interculturel : le terme apparut il y a quelques années, "interculturel"

Le mot « **interculturel** » comprend « inter » et « culturel » qui signifient « entre » et « culture ». La sociologie, la psychologie, l'éducation, le marketing, la résolution des conflits ou encore la philosophie étudient les phénomènes résultant de la rencontre de plusieurs cultures, ou « **relations interculturelles** ». Selon Claude Claret, le terme *interculturel* introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures. Le phénomène interculturel est affaire de rencontres, du fait qu'il

¹ ABDALLAH-PRETCEUILLE, M, *Op.Cit*, p.61

n'existe pas une culture mais des cultures, au sein desquelles parfois d'autres cultures coexistent et interagissent. Chaque pays, peuple, être humain, organisation possède une culture différente. La culture peut comprendre différents éléments : Il y a la culture que chaque être humain possède (sa connaissance du monde, des autres, ses normes), la culture commune à un groupe de personnes (comme la culture française qui comprend son histoire, sa gastronomie, ses valeurs...) ou à une organisation..

Le préfixe 'inter' désigne : *une mise en relations et une prise de considération des interactions entre des groupes, des individus et des identités*. C'est avec l'apparition de l'approche communicative et les nouveaux concepts qu'elle a introduits au domaine de l'enseignement, à l'instar de 'compétence communicative', que les réflexions sur l'interculturel et les stratégies qui peuvent le prendre en compte ont commencé à faire émergence.

1-1-1-L'inter culturalité dans le contexte scolaire algérien :

En Algérie, pendant plusieurs décennies, la langue étrangère était un vecteur de technologie et un outil de communication dont les marques culturelles étaient trop souvent masquées. La réforme enclenchée dans le système éducatif a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure, d'où la nécessité d'enseigner une langue associée à son substrat culturel pour ainsi tenter de l'intégrer au système de valeurs de la culture des apprenants. Au sujet de tous les paliers d'enseignement/apprentissage du FLE, les instructions officielles depuis 2005 laissent *in fine* envisager une optique d'ouverture et intègrent à la fois le socioculturel et l'interculturel.

Les objectifs visés sont :

-La familiarisation avec la culture de l'autre et la compréhension mutuelle entre les peuples.

-L'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix.

Les instructions officielles prônent la prise en charge de la dimension interculturelle en classe de langue non seulement, au niveau de l'enseignement supérieur mais également, au niveau des autres paliers de l'apprentissage du FLE. Tous les programmes de la réforme éducative en Algérie, appellent à l'ouverture sur le monde par le biais des langues. Citant à titre d'exemple ce passage de la page 7 du programme de français de la 3ème Année Secondaire (dernière année du lycée) :

Une langue maîtrisée est un atout pour la réussite professionnelle dans le monde du travail (qui demande de plus en plus la connaissance des langues étrangères) et le moyen le plus objectif de connaissance de l'Autre à travers une réflexion entretenue sur l'Identité/Altérité” Cependant, notre expérience, en tant qu'enseignante de français, nous a permis de constater que la polarisation sur l'aspect linguistique de la langue française a toujours évincé sa dimension culturelle : Les structures formelles de la langue étrangère sont au premier plan alors que les connaissances socioculturelles demeurent reléguées au second rang. Concernant, par exemple, les classes d'examen (celles qui constituent le couronnement de l'apprentissage dans chaque palier) l'évaluation effectuée souvent sous forme d'analyse de textes est constituée de questions de compréhension et d'exercices morphosyntaxiques plus que de mise en relation entre la culture de l'apprenant et la culture cible. De plus, la situation de la langue française en Algérie demeure complexe : Si l'indépendance a été suivie par une politique linguistique qui prévoyait l'arabisation de l'administration et de l'enseignement, le lien à la langue française ne s'est pas pour autant brisé. En Algérie, “l'évolution de l'usage ou plus précisément des usages de la langue française va connaître les développements soumis aux exigences contradictoires du processus de maturation du tissu plurilinguistique” Sebaa .En effet, même si elle a pu être considérée comme une pérennisation de la colonisation française dont il fallait se distancier, sa présence dans l'environnement sociolinguistique est indéniable. Cette langue s'arroge presque exclusivement le champ de l'expression scientifique et technique à l'université algérienne.

Dans les trois paliers (primaire, moyen et secondaire) la langue française est réduite dans la plupart des cas à une langue scolaire où l'enseignement des textes littéraires et de la grammaire est prioritaire, malgré la réforme pédagogique des programmes, mise en place qui prône l'ouverture vers d'autres horizons et vers d'autres cultures.

Pourtant, dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'objectif est communicatif, le but est de communiquer en langue étrangère et cela signifie donc, la compréhension et l'étude de la culture de la langue cible, puisque ces deux facettes, la langue et la culture, sont un binôme indissociable. Neuner, Il s'agit, en somme, d'articuler l'acquisition de compétences linguistiques avec l'acquisition de la compétence culturelle.¹

¹ <http://manifest.univ-ouargla.dz/>

1-1-2- Corrélacion du culturel/interculturel :

La didactique du Français Langue Étrangère (F.L.E.) s'est démarquée, à partir des années 1970 de manière lente mais inexorable, d'une didactique qui distinguait langue et culture. Les finalités de l'apprentissage des langues étrangères sont devenues de plus en plus, d'ordre pratique d'où l'importance que l'on a accordé, dans les méthodes d'enseignement, à la compétence de communication. Mais ces méthodes se sont focalisées sur l'acquisition du système linguistique et des fonctions communicatives de la langue, en reléguant au second plan le lien étroit et indispensable qui existe entre une langue et sa culture, les façons de vivre et de penser d'une société.

Progressivement, les chercheurs en didactique des langues étrangères mettent en exergue l'importance de l'acquisition d'une compétence culturelle dans le processus conjoint d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère : "L'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante [...] le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement". (Abdallah-Preteille). L'enseignement d'une langue étrangère ne devait plus dénier cette dernière de son substrat culturel, mais au contraire s'inscrire dans une finalité pratique et proposer un modèle intégré de l'enseignement de la langue et de la culture. Ce dernier est fondé sur une réelle interrelation à même de conduire l'apprenant à des compétences de communication.

Si les dimensions linguistique et culturelle constituent bien des composantes nécessaires à la communication, elles ne constituent cependant pas des conditions suffisantes. En effet, la reconnaissance d'identités culturelles distinctes à travers les études dites culturalistes semble inopérante face à la complexification structurelle du tissu social. Elle ne semble pas prendre en considération les situations de métissage vécues à l'échelle planétaire, Demorgon et qui posent avec acuité la question de l'altérité. L'objectif d'un cours de langue est d'outiller l'apprenant de connaissances, stratégies et savoir-faire afin de communiquer avec le natif de la langue cible.

Toujours faudrait-il qu'il reconnaisse en cet autre à la fois un être semblable et différent sans que cela ne l'amène à l'idéaliser ou au contraire à le dévaloriser.

1-1-3- Relation entre culture d'origine et culture étrangère :

Dans le processus d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ,la confrontation des deux système linguistiques engendre nécessairement celles des deux cultures véhiculées par deux langues .De ce fait les apprenants des langues étrangères ,dans une classe de langue se trouve face à deux cultures ,leurs propre culture « culture d'origine » et la culture de l'autre « culture étrangère » « culture française » .D'abord l'apprenant devient un **SUJET ACTIF ET UN ACTEUR SOCIAL** .Un sujet porteur d'une culture : tout apprenant est porteur d'une tradition culturelle . A l'école il vient avec ces vécus et ces acquis de quotidien, ses idées et ces propres opinions pour lui la **CULTURE FRANCAISE** est nouvelle ,il ne la rencontre seulement au cours de langue .

La langue Arabe et Française sont deux langues complètement différentes : la langue française c'est toute une nouvelle culture pour l'apprenant au primaire dans tous les aspects : des façons de vivre, des attitudes, une logiques autre nouvelle différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, qui l'a distingue de l'arabe .Dans ce cas l'apprenant va se sentir perdu et flou entre ces deux cultures, puisque il n'a pas assez de compétences

A fin d'éviter cette confusion ,les pédagogues et les décideurs de l'éducation doivent prendre en considération cette différence, tous qui ont un part de responsabilité dans le contexte scolaire ,l'enseignant ,les fondateurs du Manuel scolaire nous disons que ce n'est pas seulement la culture étrangère qui doit être prise en compte en négligeant la culture d'origine mais la culture a toujours sa place dans l'enseignement.

1-1-4- L'évaluation de la culture d'origine :

Dans le d'enseignement /apprentissage du FLE, la culture d'origine ne doit pas être oubliée, l'enseignant est appelé à faire un équilibre entre les deux cours à fin de réussir son cour . Pour trouver l'équivalent entre ces deux cultures **LE MANUEL** scolaire reste le meilleur moyen pour s'incarner cet équilibre.

À travers le choix des textes. Selon **ZARATE**, il y a des procédures de la valorisation de la langue d'origine : par exemple nous proposons aux apprenants un texte parlant d'un Français (natif), qui a visité l'Algérie et raconte ses expériences à

ses amis et de se qu'il a vécu en Algérie: des activités, des promenades, des fêtes. C'est-à-dire tout ce qui conserne la culture Algérienne. Ou bien choisir un texte qui raconte une histoire d'un algérien présentant qui a visité la France. Ce représentant du pays entre en contact et en relation avec l'étranger et avec toutes ses représentations culturelles. Un autre procédé de valorisation de la culture d'origine présenté par ZARATE, c'est la description de la réalité projetée dans l'avenir. C'est-à-dire décrire la réalité présente du pays, comme si elle est

Défavorable au présent. Ce n'est que dans le futur qu'elle va être valorisée. L'avenir du pays et de l'apprenant est dans sa culture.

1-1-5- L'évaluation de la culture étrangère

La valorisation de la culture étrangère se fait à travers les mêmes procédés que la culture d'origine. La description de la réalité d'un pays étranger est centrée sur l'importance de sa culture dans le monde. La description met l'accent ainsi sur le passé, le présent et l'avenir de ce pays (son histoire). Selon ZARATE, lorsque la culture étrangère est introduite dans un niveau d'enseignement où le processus de socialisation de l'apprenant est en cours d'exécution, elle est, certainement, soumise à une transformation propre au contexte où elle est enseignée.¹

2-Le manuel scolaire et les représentations culturelles

Le concept de la représentation culturelle problématise le rapport entre l'apprenant et la culture étrangère. Lors de l'enseignement du français langue étrangère, l'enjeu de l'enseignement de la langue et sa culture est de montrer comment l'apprenant confronte et entre en interaction avec la culture française. De ce fait la classe devient le champ de rencontre des deux cultures celle et l'apprenant et la culture véhiculée par la langue enseignée. Nous comprenons qu'à travers le manuel scolaire la culture étrangère se manifeste.

2-1-Formation de l'enseignant

« Les enseignants doivent être sensibilisés aux questions qu'ils vont traiter au sein de leur classe (connaissance des autres cultures) mais surtout être

¹ ZARATE,G, *Op. Cit.* p.20 1

*aptés à saisir ce qu'implique un dépassement de ses propres stéréotypes et une ouverture à la diversité ».*¹

L'approche interculturelle transforme l'enseignant en un médiateur interculturel. L'identité professionnelle du métier d'enseignant doit être construite sur l'organisation, la régulation et l'évaluation des processus d'apprentissage des élèves et étudiants. Dans cette perspective, tout enseignement comprend trois éléments complémentaires :

- des outils de pilotage et d'évaluation des cursus d'apprentissages,
- un accompagnement individualisé des élèves et étudiants,
- un ensemble de situations d'apprentissage utilisant divers supports et mobilisant le plus grand nombre de ressources disponibles.

Les nouvelles approches, voire l'approche communicative ont, beaucoup, centré sur l'apprenant, ses besoins et son statut...et elles ont négligé, généralement, le rôle de l'enseignant dans cette atmosphère scolaire. Certes, l'apprenant est au centre de tout enseignement, mais l'enseignant, aussi occupe une place importante dans cet acte. Car, c'est à lui de faciliter l'usage de manuel scolaire pour l'apprenant. Il est le lien entre l'apprenant et le manuel. Donc les enseignants du FLE, doivent avoir une formation appropriée pour qu'il puisse s'adapter au contexte culturel de leur enseignement. L'enseignant de langue doit se voir comme un médiateur culturel.

2-2- L'implication de l'apprenant (Centration sur l'apprenant)

La centration sur l'apprenant est issue du mouvement constructiviste. A partir des années 1970/1980 il s'est avéré (cf. cognitivisme et constructivisme) que ce n'est pas l'enseignement qui produit l'acquisition d'une langue, mais l'apprentissage par un apprenant actif sous forme d'un apprentissage autodirigé. Dans le perspectif constructiviste, c'est le processus d'apprentissage et non le processus d'enseignement qui est le point de départ de l'acquisition d'une langue. L'apprenant est placé au centre du dispositif d'apprentissage qui doit éveiller la curiosité et l'intérêt des élèves en vue de développer leurs méthodes de raisonnement, leurs savoir-faire et leur sens des

¹ KERZIL,J,*Op.Cit.* p.85

responsabilités. Les activités en classe doivent découler directement du besoin et de l'intérêt de l'apprenant et de son désir de résoudre des problèmes. Les conditions de cet apprentissage se réalisent essentiellement en groupe restreint à travers des situations-problèmes dans la perspective d'une pédagogie différenciée et actionnelle de la tâche. L'apprenant devient un sujet actif et un acteur social. Apprendre n'est pas synonyme d'accumulation de connaissances mais de la construction individuelle des savoirs. L'apprenant ne reçoit pas les informations, mais il va les chercher lui-même en mettant en place des stratégies individuelles d'apprentissage. Cette individualisation des apprentissages rejette l'idée d'un enseignement collectif et d'une progression définie à priori en favorisant l'autonomisation de l'apprenant notamment par des approches directes, naturelles et actionnelles. Pour puisse réaliser son apprentissage, l'apprenant doit avoir des représentations positives et doit atteindre un certain seuil de motivation comme base essentielle. L'acquisition d'une compétence interculturelle favorise le développement harmonieux de la personnalité et de l'identité de l'apprenant. La formation interculturelle permet également à l'apprenant de savoir discerner les ressemblances et les différences entre la culture étrangère et la culture d'origine. Pour cela, l'apprenant doit être plus conscient de leur représentation vis-à-vis de leur langue et leur culture et de celle des autres langues-cultures étrangères.

3- Le manuel scolaire

Le manuel scolaire est une nouveauté, une spécificité de l'enseignement, joue un rôle très important en ce qui concerne la formation de représentations de l'apprenant, le manuel est perçu a priori comme étant un élément-clé pour l'amélioration de la qualité de l'enseignement en fournissant, si possible à chaque élève, un outil susceptible de l'accompagner directement dans son apprentissage.[MINGAT & SUCHAUT, 00] fournissent ainsi une synthèse de plusieurs études. Il apparaît que « la disposition personnelle d'un manuel par l'élève a un impact plus fort d'une part dans le domaine de la langue (lecture-grammaire) que dans celui des mathématiques et d'autre part dans les premières années du cycle primaire que vers la fin du cycle. »

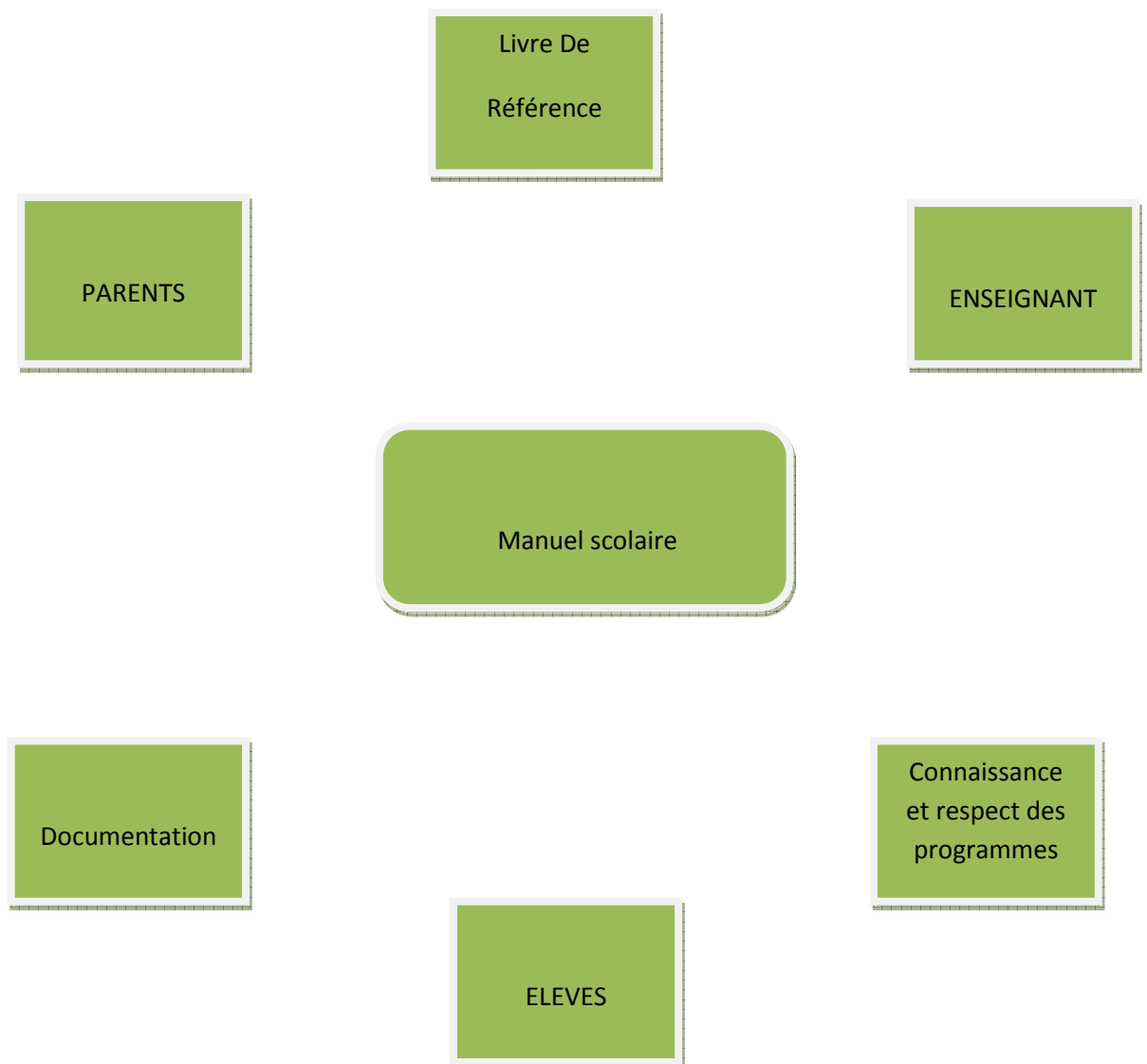


Fig: Structure du manuel scolaire

3-1- Description du manuel

Le manuel scolaire est un personnage si familier du théâtre de la classe, un outil si usuel qu'on oublie parfois de réfléchir à sa nature et à sa fonction.

Structure du manuel de la 5^{ème} année primaire

Le dernier manuel scolaire du français est paru en année 2010, ont vu le jour et les élèves eurent comme un outil didactique indispensable et moyen d'enseignement.

Le manuel de la 5AP est destiné a des enfants de (10-11ans) à cet âge l'enfant sont trop curieux et exigeants :

Sa couverture :la couverture de n'importe quel livre est la première accroche visuelle qui donne aux lecteurs un aperçu sur le contenu ,sa couverture est attrayante ;le papier glacé est agréable au toucher ,les couleurs sont chatoyantes .Il y'a une dominance de deux couleurs le bleu et le blanc ,le choix de ces couleurs ne vient pas du hasard ,dans cette première page de couverture nous pouvons lire l'expression « MON LIVRE DE FRANÇAIS »,écrite en caractère gras et noir ,toute la page est en blanc ,il symbolise la sérénité ,la tranquillité et la vie en harmonie .Arrivons aux illustrations ,il figure l'image de deux garçons et une fille .Ensuit la deuxième page de la couverture est en blanc ,nous trouvons la même expression « MON LIVRE DE FRANÇAIS » .Nous trouvons aussi les noms des auteurs de l'ouvrage ,le niveau et les images de deux garçons et deux fille à la différence de la première page .

Le manuel contient 144 pages se répartissent comme suite :

PROJET	SEQUENCE	P.	ACTES DE PAROLE	ORAL
1 FAIRE CONNAITRE DES MÉTIERES	PRÉSENTER UN MÉTIER	10		LE FILS DE SI ABDERRAHMANE
	DÉCRIRE LES DIFFÉRENTES ACTIONS RELATIVES A UN MÉTIER	20	- PRÉSENTER - INFORMER - DONNER SON AVIS	L'APICULTEUR
	DÉCOUVRIR L'UTILITÉ DES MÉTIERS	30		L'EBENISTE
2 LIRE ET ÉCRIRE UN CONTE	IDENTIFIER LA STRUCTURE NARRATIVE	44		LE CRAYON MAGIQUE
	IDENTIFIER LES PARTICULARITES D'UN CONTE	54	DONNER DES INFORMATIONS : - SUR DES EVENEMENTS - SUR DES PERSONNAGES	LE PETIT COQ NOIR
	FAIRE PARLER LES PERSONNAGES D'UN CONTE	64		C'ETAIT UN LOUP SI BETE
3 LIRE ET ECRIRE UN TEXTE DOCUMENTAIRE	IDENTIFIER LE THEME D'UN TEXTE DOCUMENTAIRE	78		L'ELEPHANT
	REPERER LES INFORMATIONS ESSENTIELLES DANS UN TEXTE DOCUMENTAIRE	88	- DONNER DES INFORMATIONS - EXPLIQUER	LA POMME DE TERRE
	RETROUVER UN PROCESSUS DE FABRICATION	98		DANS LA BOULANGERIE
4 LIRE ET ÉCRIRE UN TEXTE PRESCRIPTIF	IDENTIFIER UN TEXTE QUI PRÉSENTE DES CONSEILS	112	- EXPLIQUER	POUR GARDER UNE BONNE SANTE
	IDENTIFIER UN MODE DE FABRICATION	122	- DONNER DES CONSEILS - DONNER DES ORDRES	POUR FABRIQUER UN MASQUE
	IDENTIFIER UNE RECETTE	132		LA CITRONNADE

Fig: Manuel scolaire 5AP

Fig: Manuel scolaire 5AP

Enfin, nous lisons en haut en arabe la république algérienne démocratique populaire, le ministère de l'éducation nationale.

3-1-1-Le choix des documents dans le manuel du FLE

Les dimensions culturelles qui sont considérées comme l'arrière plan de la langue française, langue-culture, bien étroite, sinon les deux faces d'une même pièce, est constitutive du canal nécessaire à la transposition didactique. Car comment peut-on enseigner une langue, de surcroît étrangère, sans la construire sur la base d'un socle, en l'occurrence la variable « culture » subdivisé dans ses éléments manifestés sous forme de contenus qui distribuent le sémantisme des faits langagiers, permettent la possibilité de la fonction référentielle et favorisent la manifestation des conditions nécessaires à la construction du sens et, le plus intéressant, la construction de ses propres perceptions et représentations de l'Autre Cette dernière qui se manifeste, particulièrement, à travers le manuel scolaire.

Le but de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture étrangère à travers le manuel de français. Cet outil primordial dans le parcours scolaire de l'apprenant, doit privilégier la dimension culturelle de la langue. Dans le contexte algérien, l'apprenant est en face à deux différentes cultures, sa culture d'origine et la culture étrangère. Ce qu'exige du manuel scolaire une prise en considération de ces deux cultures. L'élaboration d'un ouvrage scolaire de langue étrangère nécessite une conscience de la réalité de l'apprenant, elle doit être à la lumière de ses représentations vis-à-vis cette langue. Cet ouvrage est considéré comme le mien entre le savoir, l'apprenant et l'enseignant. Les éléments à charge culturel sont présents dans les documents illustrés dans le manuel, car il représente la réalité d'une société, et la vie quotidienne de cette société. Ce qu'entraîne l'apprenant d'une langue étrangère à la rencontre de l'autre dans une situation réel. L'outil de l'enseignement des langues étrangères doit être présenté dans son contexte. L'apprenant a besoin de disposer certaines informations : le contexte du texte proposé et son intention, à propos des documents donnés. C'est-à-dire, il s'agit d'argumenter ou de persuader...il est important que ces documents soient au caractère authentique.

3-1-2-document authentique

Selon Zarate, les documents les plus intéressants à exploiter sont les récits de vie. En effet, ils ont la particularité de valoriser non pas un système mais un personnage. Ici, l'exceptionnel n'est pas recherché, à peine sort-on de l'anonymat une personne quelconque, qui d'une certaine façon par certains traits ressemble au lecteur. Ainsi, les récits de vie sont un témoignage des aspects culturels de la société étrangère, ce qui amène alors une réflexion sur

les problèmes de l'identité sans pour autant les généraliser. De Carlo (1998) de son côté, est d'accord avec Zarate mais apporte plusieurs précisions. Les récits de vie ou les textes littéraires devraient représenter des situations conflictuelles et inattendues, contenir plusieurs points de vue, présenter des jugements de valeur et enfin orienter le regard du lecteur vers les usages et non seulement sur les objets eux-mêmes. Bien qu'auparavant le texte littéraire avait une grande importance, il s'est avéré que son écartement récent n'a pas été positif. De Carlo (1998) suggère donc qu'il faut redonner de l'intérêt au texte littéraire, car il est le lieu emblématique de l'interculturel, où se rencontrent les cultures, les préjugés, les mécanismes de construction de l'identité¹. Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour un cours de langue. C'est par exemple: un article de presse, un extrait d'une émission de radio ou d'un film, une photo, une brochure ou un souvenir de vacances.

Dans une approche communicative de l'enseignement/apprentissage des langues, l'importance des documents authentiques est soulignée car ils ont été conçus dans un objectif communicatif et non pour seulement illustrer l'usage d'un aspect particulier de la langue cible : les apprenants les trouvent pour cela probablement plus motivants que les documents conçus pour l'enseignement de la langue. Les documents doivent représenter la réalité et la vie quotidienne parce que l'apprenant est appelé à découvrir un autre monde que, peut-être, un jour il le rencontrera en réel. « *Médiateur de la réalité, le document n'en est jamais que le représentant, mandaté auprès de la classe* ».² Donc, le document choisi n'est qu'un intermédiaire entre deux réalités, la réalité de l'apprenant et la réalité étrangère.

4- Les représentations des français chez les algériens :

Situation linguistique en Algérie

Arabe dialectal	Tamazight	Français	
Majorité	Minorité	Majorité	
Enseignée	Enseignée	Enseignée	

¹ <http://jonyep.chez.com/pedagogie/apport.htm>

² ZARATE, G, *Op. Cit*, p.123

La situation linguistique en Algérie a été, depuis la mise en place de la politique d'arabisation, caractérisée pour emprunter l'expression à Dourari (2007) - « un brouillage de repère »¹. L'Algérie est un pays historique plurilingue de sont histoire, l'enseignement du Français en Algérie à été toujours en question, la langue en Algérie vit une situation à la fois paradoxale et ambivalente .Cela est du à l'histoire des deux pays .Dans ce cas la langue française représente un handicap pour le peuple algérien.

Le statut de cette langue n'est pas assez clair, car le passé colonial de la France en Algérie à influé sur l'enseignement de cette langue, dans le système éducatif elle est la première langue étrangère, et dans système administratif elle est toujours présente. Comme étant une première langue. Elle reste toujours une question statutaire de la langue.

Nous constatons ainsi un nombre considérable des algériens qui maitrisent le français pour eux cette langue est la langue de prestige et de la noblesse. Malgré leurs représentations vis-à-vis la France, l'acquisition de cette langue pour les algériens demeure primordiale.

Les langues dominant la presse algérienne

LA PRESSE ALGERIENNE	
ARABE	FRANÇAIS
25%	75%

¹<https://arlap.hypotheses.org/tag/situation-linguistique>

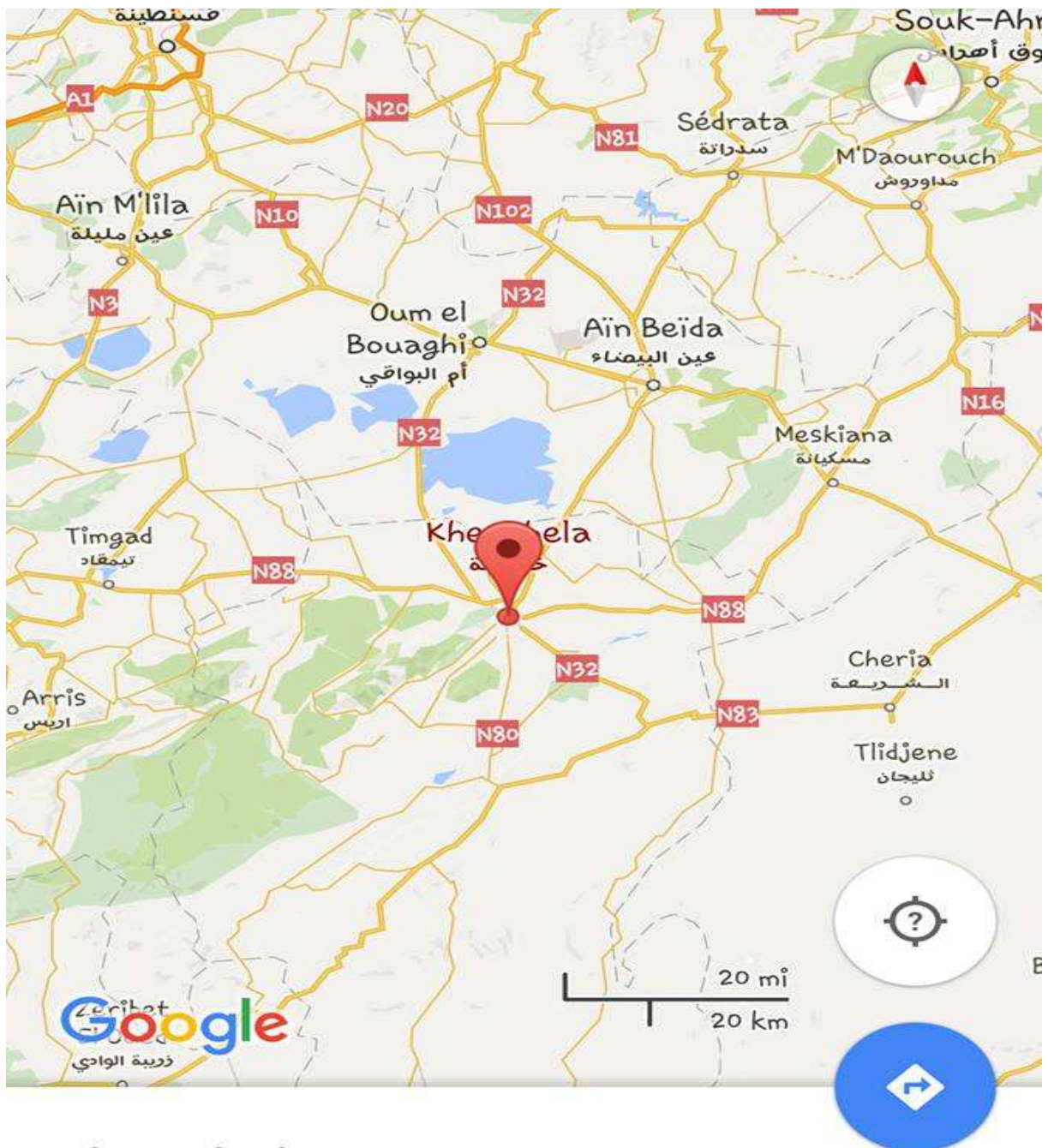
PARTIE PRATIQUE :

CHAPITRE 03

**« CADRE METHODOLOGIQUE :
IDENTIFICATION DES ELEMENTS
DE L'ENQUETE ET LA
DISCRIPTION DES DONNEES »**

1- Description du milieu d'étude :

Notre recherche est réalisée dans la région de Khenchela, elle est située dans les Aurès, l'est algérien. Nous avons choisi six écoles de primaire qui se trouvent dans les différentes rues de la ville. Notre rencontre avec les enseignants la première fois était direct.



Khenchela

Fig : Carte géographique de la wilaya de Khenchela

2- Population d'étude

2-1-Description de l'échantillon :

L' « *Population d'étude est l'ensemble de groupes humains concernés par des objectifs d'enquête ; c'est dans cet univers que sera tiré l'échantillon d'une étude* ». ¹

La population de notre étude est composée par 12 enseignants (l'âge de ces enseignants varie entre 24 et 50 ans), exerçant tous dans la wilaya de Khenchela, du même cycle 5^{ème} année primaire. Notre choix s'est fixé sur les enseignants de primaire. Ces derniers semblent en mesure de répondre à notre recherche. Nous avons jugé bon de travailler sur cette population afin de pouvoir recueillir toutes les informations nécessaires. C'est ainsi que nous avons déterminé la taille de l'échantillon du présent travail.

2-2-Techniques de collecte des données :

Pour avoir accès aux données nécessaires à la réalisation de cette étude, notre travail est effectué grâce à la principale technique : celle du questionnaire. Toutes les informations ont été collectées à partir de ce questionnaire.

2-2-3- Enquête par questionnaire :

- **Le corpus :**

A propos du questionnaire, M. DUVERGER² indique que la préparation du questionnaire dans une enquête de sondage est une opération complexe et délicate. La nature des questions et leur succession ont une très grande importance pour les résultats de l'enquête.

Le questionnaire a été élaboré à partir de l'hypothèse de travail. Selon R. RICHTERICH et J.L. CHANCEREL: « Les questionnaires sont des instruments structurés de recueil et d'information qui traduisent en questions les hypothèses d'une recherche »³. Notre enquête a été menée par l'intermédiaire d'un questionnaire destiné aux 12 enseignants du français de la 5^{ème} année primaire. Il nous faut donc connaître leurs avis pour comprendre le rôle et la place de l'enseignement de la langue et la culture, parce que personne n'est au courant de tout ce qui se passe réellement au sein de la classe. A partir de ce questionnaire les enseignants vont dévoiler la réalité de l'enseignement du FLE dans une classe de langue.

- **Le questionnaire adressé aux enseignants**

¹ MUCCHIELLI, N. (1971 : 116)

² DUVERGER (1964 : 199)

³ R. RICHTERICH et J.L. CHANCEREL (1993 : 76)

Le questionnaire se compose de 12 questions dont la plupart sont fermées .Six questions sont ouvertes, en demandant à l'enseignant des justifications et des explications.

Ce questionnaire à été mis en place à partir de deux idées principales qui nous perturbent dans cette recherche .Il s'agit donc :

Les premières questions nous informent sur les représentations des enseignants et des apprenants vis-à-vis la France et l'importance de l'apprentissage de cette langue.

Les autres questions nous expliquent l'acte d'enseignement des langues et la culture, le comportement de l'enseignant dans sa classe, et enfin leur réflexion autour de l'interculturalité.

Il est nécessaire de mentionner que lors de la distribution du questionnaire pour les enseignants, plusieurs facteurs ont freiné le bon déroulement de l'enquête : notre questionnaire a été soumis à l'appréciation du responsable de l'école .Nous avons distribué le questionnaire à la fin de l'année c'est le moment où les enseignants ont achevé le programme. Nous avons pu collecter toutes les copies distribuées, le nombre 12 représente 100%.

Voici le questionnaire de l'enquête

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire. Dont vos réponses seront les faits concrets qui valident notre hypothèse. Il est couvert d'anonymat. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age :

Sexe :

HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégez à la France ?

.....
.....

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

.....
.....

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

.....
.....

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

1 La culture cultivée

2 La culture d'origine de l'apprenant

3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

1- L'acquisition et la maîtrise de la langue

2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui

Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui

Non

Justifier

.....

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui

Non

Et pourquoi ?

.....

.....

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui

Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui

Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

CHAPITRE 04

« Analyse de données »

3-ANALYSE DES RESULTATS

3-1 Présentation des résultats :

Question n°01 :

-Quelle est l'image que vous agrégez a la France ?

La France est un pays civilisé et riche culturellement, un grand pays moderne agréable à vivre, connu par son patrimoine et son histoire glorieuse. La France est le pays de la langue de ma profession, un pays démocrate ...Les réponses de la majorité des enseignants sont positives, ils donnent une très belle image à la France. Il y'a seulement trois enseignants qui ont donné une mauvaise image de la France, pour eux la France n'est qu'un pays européen raciste.

Question n°02 :

-Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

La plupart des réponses affirment que les enseignants ont choisi le français par amour et passion de cette langue .Ils ont aussi choisi cette langue parce que c'est la plus fréquentée en Algérie. Donc, l'amour et l'admiration cette langue était le motif de ce choix des enseignants .Pour eux le français est une langue qui représente l'amour le prestige et la noblesse enfin c'est la langue de Molière.

Question n°03 :

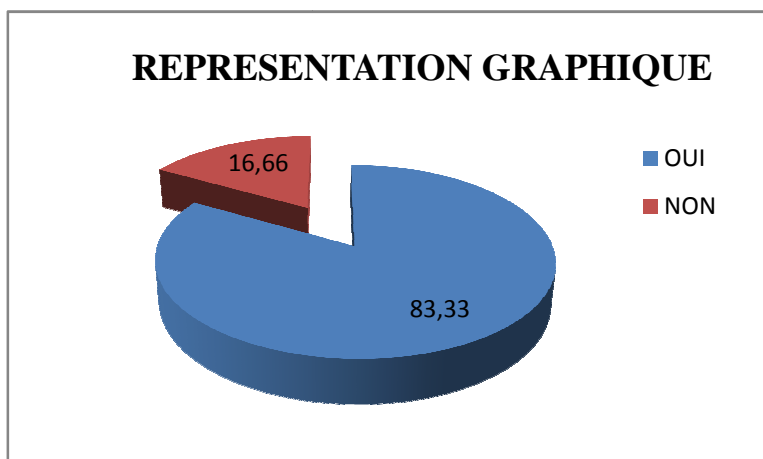
-Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Tableau n°1 :

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	10	02
POURCENTAGE	83,33%	16,66%



COMMENTAIRE

Pour cette question les 83,33% des enseignants ont confirmé que les apprenants s'intéressent à l'apprentissage de la langue française malgré toutes ces difficultés. Ils sont motivés et prêt.

Cependant, les 16,66 des enseignants restant, trouvent que les apprenants ne s'intéressent pas à cette langue.

Question n°04

-Est-cela du à ?

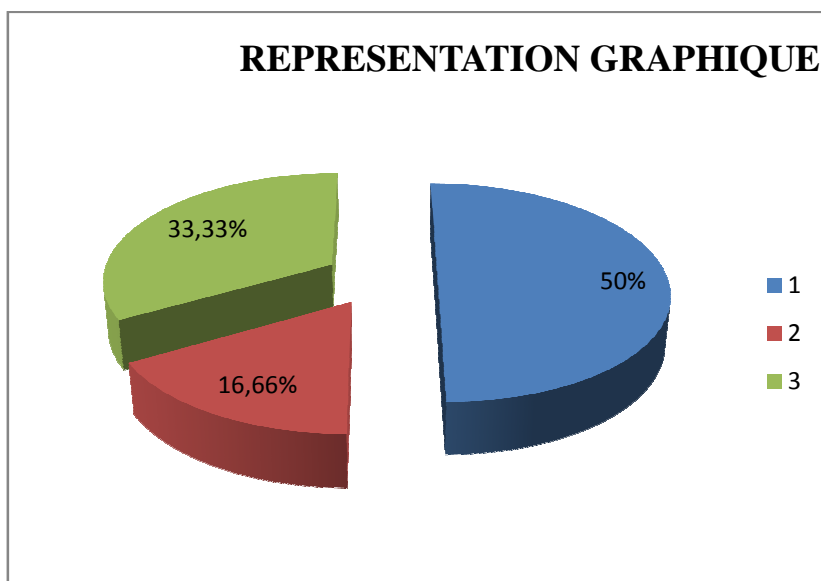
L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Tableau n°1 :

	-OBLOGATION DE L'APPRENTISSAGE CETTE LANGUE	DE - LES REPRESENTATIONS VIS-A-VIS A LA CULTURE	-REUSSIR LEUR EPREUVE A LA FIN DE L'ANNEE
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	04	02	06
POURCENTAGE	33.33%	16.66%	50 %



COMMENTAIRE

Selon, les réponses requises les 50 % des enseignants ont affirmé que les apprenants s'intéressent à l'apprentissage de cette langue seulement pour réussir leur épreuve à la fin de l'année. Cependant, les 33,33 des enquêtés ont déclaré que c'est par obligation l'apprenant s'intéresse à l'apprentissage de cette langue. Enfin les 16,66 qui restent ont confirmé que les représentations des apprenants influent sur l'apprentissage de la langue française.

Question n°05 :

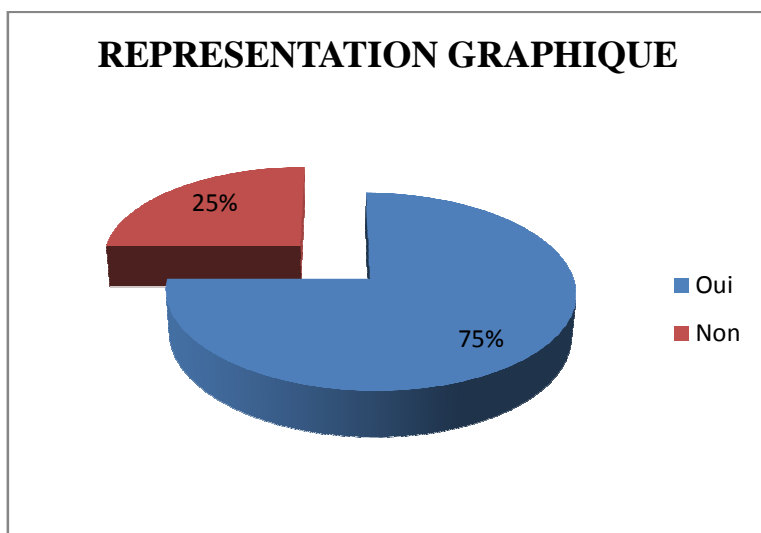
D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Tableau n°3 :

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	09	03
POURCENTAGE	75%	25%



COMMENTAIRE

Les 70% des enseignants ont déclaré qu'on peut pas enseigner la langue sans sa culture parce qu'ils sont étroitement liés, et qu'on peut pas étudier une langue en omettant son aspect culturel .Par contre les autres 25% interrogés voient qu'il est possible d'enseigner sans sa culture, puisque en Algérie la langue est utilisée seulement comme un outil de communication.

Question n°06 :

-Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} année primaire ?

La plupart des enquêtes nous affirment que apprendre une nouvelle langue ,c'est apprendre une nouvelle culture .L'avantage d'associer la culture de l'autre dans le manuel scolaire de la 5^{ème} année primaire est pour le but d'enrichir l'âme de l'apprenant lui faire et découvrir l'autre monde mais a condition qu'il ne s'influence pas par cette culture en oubliant ça propre culture et ces traditions comme certains .Pour le reste des enseignants ,ils voient aucun intérêt ni avantage pour se référer à la culture française.

Question n°07 :

-Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

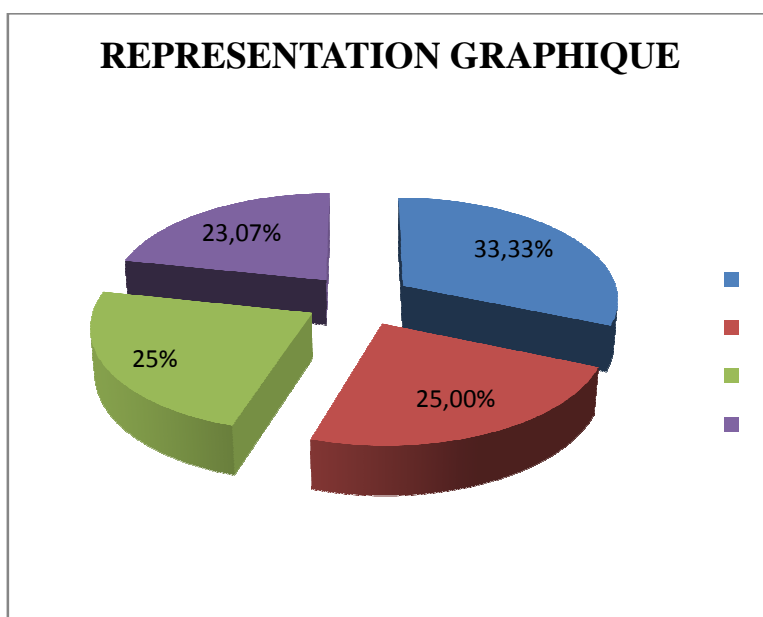
2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Tableau n°4

	-Une source d'identité, d'innovation et de la créativité	-un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles ...etc.	Un tissu complexe de signification de relation de croyance ...etc.	-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus ...etc.
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	03	03	04	02
POURCENTAGE	25%	25%	33,33%	16,66%



Commentaire :

De la lecture de ce tableau, nous comprenons que chacun et comme il voit la culture. les 33,33% des enseignants disent que la culture est un ensemble de signification, de croyances et des valeurs qui arrangent les relations des individus avec le monde. Les 25 % ont déclaré que la culture est signifiée comme une source d'identité. Cependant pour les 25% la culture d'un pays est une sorte de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives qui

représente une société ou un groupe social. Reste que les 16,66% des enseignants croient que la culture produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus.

Question n°08 :

-Quel type de culture privilège le manuel scolaire de français ?

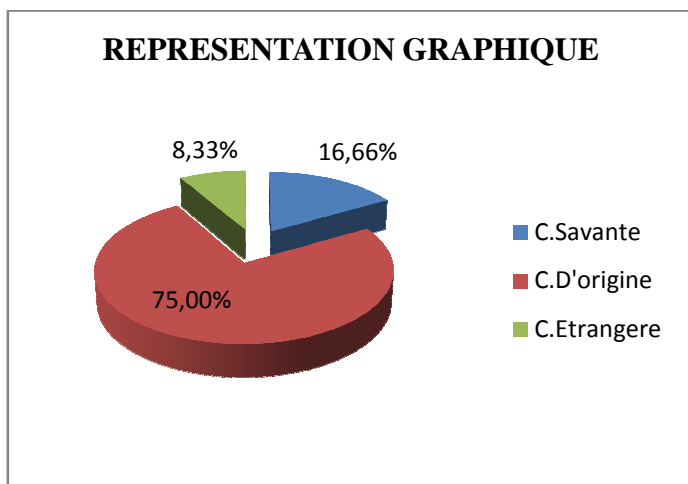
-La culture cultivée

-La culture d'origine et l'apprenant

-La culture étrangère

Tableau n°5 :

	Culture savante	Culture d'origine	Culture Étrangère
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	02	09	01
POURCENTAGE	16,66%	75%	08,33%



Commentaire

Nous trouvons que 75% des réponses ont déclaré que la culture qui privilège le manuel scolaire est une culture d'origine de l'apprenant, 16,66% ont dit qu'il privilège la culture savante. Seulement 08,33% qui déclarent que c'est la culture étrangère. De ce fait on constate que la culture de l'autre est presque masquée et négliger.

Question n°09

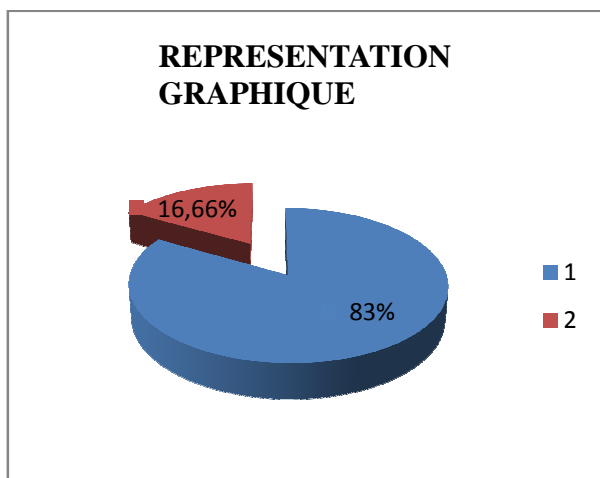
-Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

-L'acquisition et la maîtrise de la langue

-Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Tableau n° :06

	L'acquisition et la maîtrise de la langue	Découvrir la culture et la civilisation de l'autre
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	10	02
POURCENTAGE	83,33%	16,66%

**Commentaire :**

Nous voyons que la majorité des réponses confirment que, les 83% des enseignants ont affirmé que le but de l'enseignement du français est d'acquérir et maîtriser la langue française, les autres 16,66% interrogés ont dit que c'est pour découvrir la culture et la civilisation de l'autre.

Question n°10

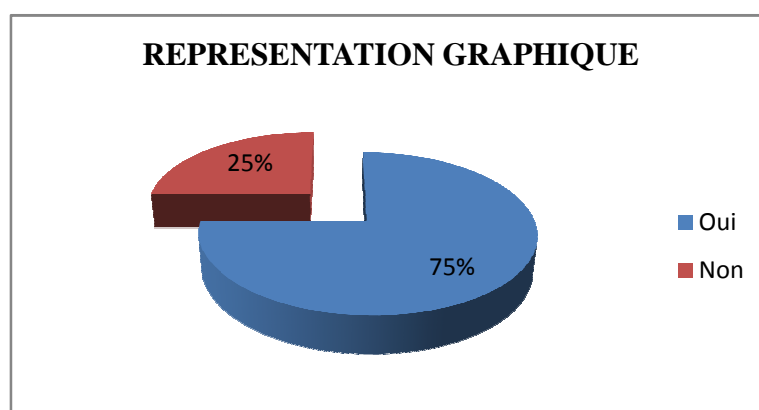
-Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} primaire répond à ces objectifs ?

Oui

Non

Tableau n° :07

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	09	03
POURCENTAGE	75%	25%



Commentaire

Pour cette question la majorité des enseignants 75% répondant par oui ,ce qui est confirme que le manuel scolaire est riche par les activités qui répondent à les objectifs de l'enseignement du FLE. Mais les 25% des enseignants répondant par non ,voient que le manuel ne répond pas a toutes les objectifs.

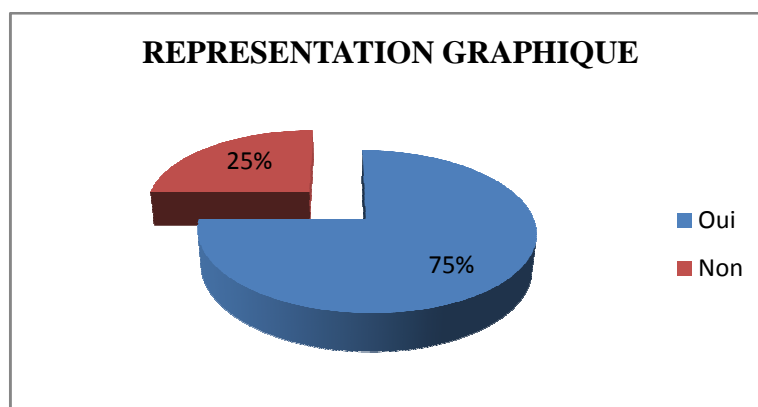
Question n°11 :

D'après vous la composante culturelle marginalisée Oui

présente dans le manuel scolaire ? Non

Tableau n° :08

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	09	03
POURCENTAGE	75%	25%



Commentaire

Selon la majorité des enseignants trouvent que la composante culturelle est mise à l' écart, elle est marginalisée dans le manuel scolaire de la 5AP .Tandis que la minorité ont déclaré que la composante culturelle est présente dans le manuel de l'apprenant, et que ce livre contient un nombre de textes littéraire qu'il n 'y a pas mieux que les textes culturels pour la présentation de la société.

Question n°12 :

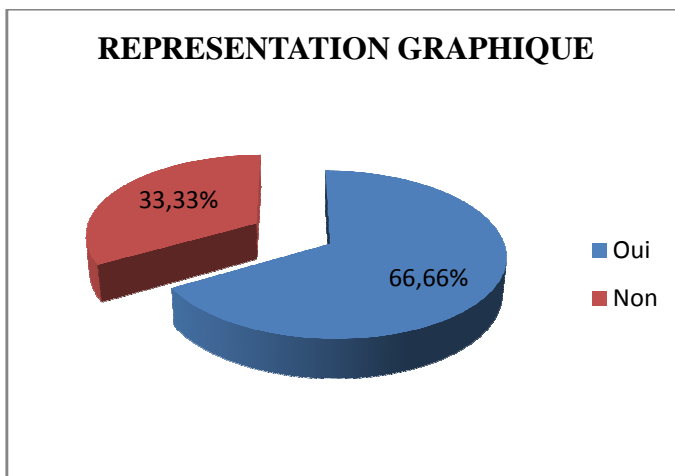
Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui

Non

Tableau n° :09

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	08	04
POURCENTAGE	66,66%	33,33%



Commentaire

66,66% des enseignants disent que le manuel scolaire est moins efficace sans le recours à la culture, car ils ont justifié que sans le recours à la culture on ne peut pas transmettre l'idée comme il faut, l'élève doit vivre la situation dans son imagination pour qu'il puisse l'apprendre, et que sans l'émergence de la culture dans le livre il y'aura toujours un manque dans l'apprentissage des langues. Pour les 33,33% des enseignants, le manuel scolaire restera l'outil efficace sans ou avec la culture car l'enfant est appelé à d'acquérir et maîtriser une langue étrangère et non pas d'apprendre une culture étrangère.

Question n°13 :

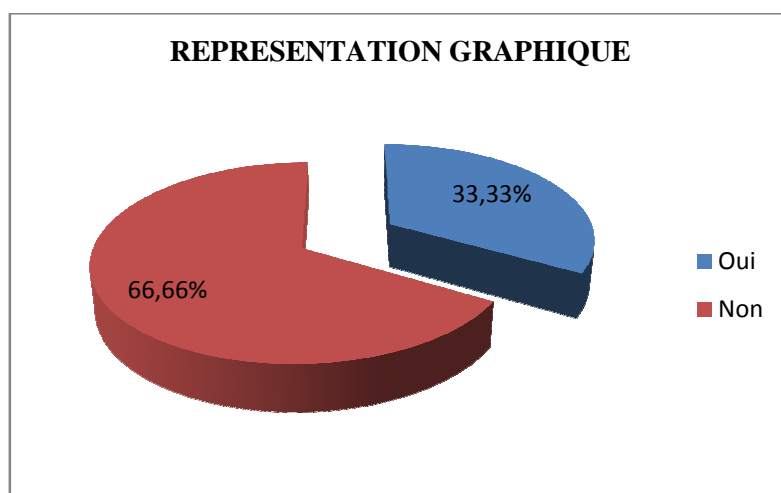
-Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui

Non

Tableau n° :10

	OUI	NON
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	04	08
POURCENTAGE	33,33%	66 ,66%



Commentaire

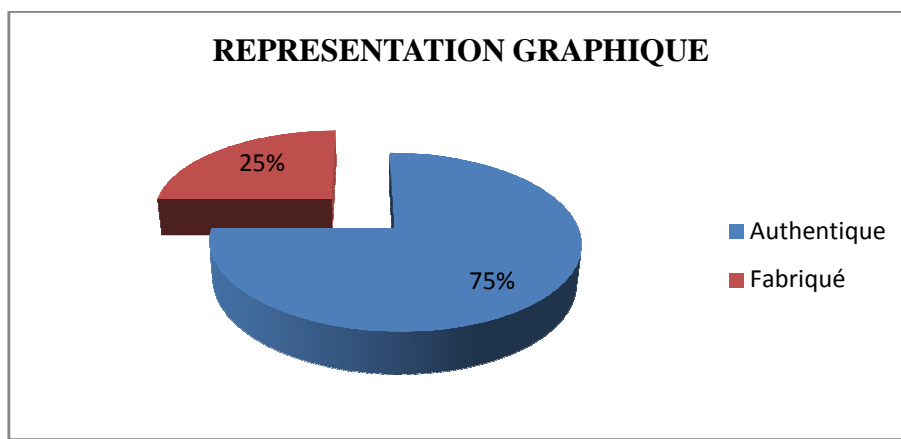
De la lecture de ce tableau les 66,66% des enseignants affirment qu'ils nous donnent pas une importance à la culture étrangère dans la présentation de leurs cours de langue .Et les 33,33 des enseignants ont déclaré qu'ils tiennent compte de la culture dans les leçons de langues.

Question n°14 :

-Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Tableau n° :12

	Authentique	Fabriqué
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	09	03
POURCENTAGE	75%	25%



Commentaire

Pour cette question 75% des enseignants interrogés préfèrent le document authentique dans l'enseignement /apprentissage des langues parce qu'il répond aux besoins des objectifs opérationnels de l'apprentissage .Et les 25% favorisent le document fabriqué.

Question n°15 :

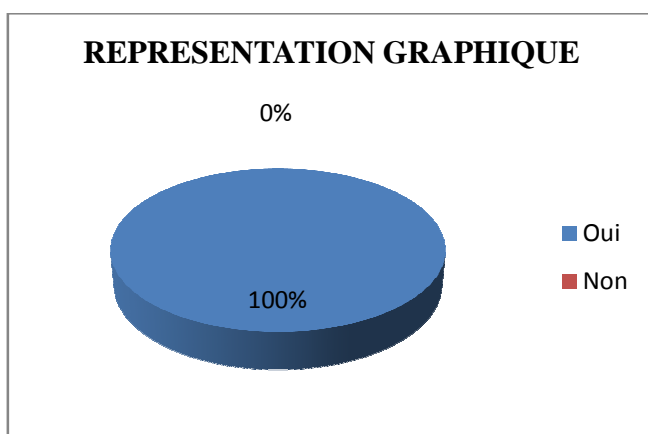
-Estimez-vous le volet culturel de la langue, dans le programme de français ,soit véritablement pris en considération ?

Oui

Non

Tableau n° :13

	Oui	Non
NOMBRE D'ENSEIGNANTS	12	00
POURCENTAGE	100%	00%

**Commentaire :**

Selon les réponses de la dernière question, tous les enseignants de la langue française estiment que le volet culturel soit pris en considération dans l'enseignement des langues, car il est nécessaire d'enseigner la langue et ça culture à fin de réussir la formation des apprenants.

3-2 Synthèse :

En somme, les réponses fournies par les enseignants des différentes écoles de primaire indiquent que les enseignants ont des représentations positives sur la langue ainsi que la culture qu'ils enseignent: la langue la plus fréquentée en Algérie. Les enseignants sont conscients de cette corrélation qui existe entre les deux notions (langue, culture), parce qu'ils sont étroitement liés. Nous ne pouvons pas étudier une langue en omettant son aspect culturel. Les enseignants confirment que la majorité des apprenants s'intéressent à la langue française, quoique certains d'entre eux ont des représentations négatives. Dans ce cas l'enseignant est appelé à faire des efforts pour simplifier les choses à fin que les apprenants acceptent la différence.

La plupart des enseignants interrogés ont déclaré que la l'aspect culturel produit dans le manuel scolaire est marginalisé, il n'y a que la culture savante et la culture de l'apprenant. La

culture étrangère est masquée dans le manuel de la 5^{ème} année primaire, alors que le principal objectif de l'enseignement du FLE est l'ouverture vers le monde, et cela ne peut se réaliser qu'à travers les rencontres des différentes cultures.

Enfin pour les supports utilisés dans l'enseignement/Apprentissage du FLE, presque tous les enseignants favorisent les documents authentiques vu qu'ils sont les plus adéquats pour une bonne formation en langue étrangère .

Conclusion générale

Conclusion générale

« À force d'en parler, la chose prend corps même si on ne sait pas du tout où on va. J'ai deviné mon sujet d'étude à force d'essayer de l'expliquer, et peu à peu je me suis senti tenu d'aller jusqu'au bout à cause de ce j'avais dit. »¹

Le manuel scolaire est défini selon Jean-Pierre Cuq comme : « l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support de l'enseignement. », c'est-à-dire le matériel pédagogique le plus efficace, clé indispensable dans tout système éducatif. Dans ce cas le challenge pour les concepteurs est de rendre, un espace hyper structuré qui met en valeur la culture nationale et ouvrant une fenêtre sur le monde. « Chacun regarde le monde à travers les fenêtres d'un "chez soi" culturel ; chacun agit comme si ceux qui viennent d'autres pays avaient quelque chose de spécial (un caractère national), la norme se trouvant chez soi. »²

Evidement, le travail sur les dimensions culturelles est large, notre travail fait parti de ce domaine, même si nous avons essayé de le préciser et le limiter reste que le travail sur l'absence culturelle dans le manuel scolaire de français est vraiment vaste. Dans notre mémoire nous avons étudié le manuel scolaire de français niveau 5^{ème} année primaire à fin de vérifier si la composante culturelle est prise en compte ou non.

Pour aboutir aux objectifs de notre travail, nous avons interrogé les enseignants du primaire à partir d'un questionnaire distribué. Après avoir effectué notre partie pratique, nous avons pu constater que le manuel scolaire de la 5^{ème} année primaire personnifie une culture savante où l'enseignement se base sur les faits concrets : historique géographique, politique...etc. Et peu de références qui s'intéressent aux français, à leur mode de vie et à leurs manières et attitude.

À partir des réponses requises nous pouvons également dire que le manuel scolaire de FLE ne soutient que la culture d'origine de l'apprenant, et met à l'écart la culture étrangère.

Le contexte de l'acquisition de la culture n'est pas un savoir si facile à faire découvrir aux apprenants d'une langue étrangère. Cela exige des efforts et une réflexion sérieuse sur les supports employés dans la classe de langue. Il dépend à l'enseignant de déterminer les documents adoptés à l'enseignement des langues. Nous constatons d'après les réponses que nous avons eu que la majorité des enseignants favorisent les documents authentique. Ils déclarent que ce document demeure plus fidèle qu'un document fabriqué

¹ Michèle Eckenschwiller

² Geert Hofstede

Conclusion générale

Le document authentique n'appartient pas au monde scolaire contraint et contraignant (Calliabetsou 1995), il fait partie du monde réel, il représente la société telle qu'elle est.

L'enseignement du FLE reste centraliser sur la diversité linguistique, la compétence culturelle n'est pas prise en charge dans les pratiques en classe . Aujourd'hui le manuel confirme ce constat.

La langue étrangère est vue comme un outil d'

« civilisation qui porte en soi les symboles et les valeurs de la culture dont elle est issue [...] lorsqu'on enseigne une langue à un enfant, on ne lui apprend pas seulement le vocabulaire, la grammaire ou la phonétique mais qu'on lui transmet aussi, le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socioculturel de cette langue »¹

,la langue n'est pas seulement un instrument de communication ,mais elle est également un moyen d'ouverture vers le monde ,autrement dit : c'est un moyen de dépasser le paradigme de soi .

En guise de conclusion ,nous confirmons notre hypothèse .Le manuel scolaire de la 5^{ème} ne s'intéresse guère à la dimension culturelle ,de ce fait nous disons que la compétence culturelle est marginalisée .Les enseignants de français ne tiennent pas compte de cette compétence dans leurs cours de langue .

La langue et la culture sont étroite corrélation la langue et à la fois un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument à laide duquel l'apprenant va verbaliser sa vision du monde .

D'après Abdellah-Pretceille M. (2004)

« L'interrelation de la langue et de la culture, depuis longtemps reconnue par les ethnologues et les anthropologues, est considérée désormais comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante. Il ne s'agit plus de juxtaposition des apprentissages, mais de complémentarité. »²

¹Mémoire pour l'obtention du diplôme de MAGISTERE : pour une compétence culturelle en français langue

² Abdellah-Pretceille M. (2004)

Références bibliographiques

Référence bibliographiques

Références bibliographiques :

Dictionnaires Et Ouvrages Lexicographiques : :

- Armand Farrachi - Petit lexique d'optimisme officiel, 2007
- CUQ, J.-P, *Dictionnaire de la didactique du français*, 2003
- <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture.htm/>
- CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003 .
- CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003 .
- J-P. CUQ , I GRUCA, *cours de didactique du français langue étrangère*, Horizon
- CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003
- .CUQ.J-P, «Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde» © CLE International, S.E.J.E.R. Paris, 2003

LES OUVRAGES :

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. , *l'éducation interculturelle*, Puf, Paris, 1999, François RICHAUDEAU, *conception et production des manuels scolaires*, guide pratique, UNESCO,
 - ABDALLAH-PRETCEILLE,M, *Op.Cit*Abdellah-Pretceille M. (2004)
 - *clés pour une stratégie nouvelle du développement Taylor(1981)P29*
 - *cours de didactique du français langue étrangère*, Horizon Groupe, Paris, 2002
- DUVERGER (1964 : 199)
- DUVERGER (1964 : 199)
 - DUVERGER (1964 : 199)
- François RICHAUDEAU, *conception et production des manuels scolaires*, guide pratique, UNESCO,
- <https://arlap.hypotheses.org/tag/situation-linguistique>
 - J-P. CUQ , I GRUCA
 - J-P. CUQ , I GRUCA, *cours de didactique du français langue étrangère*, Horizon Groupe, Paris, 2002,P09.ZARATE,G, *Op. Cit.* p.20
 - KERZIL,J,*Op.Cit.*
 - KERZIL,J,*Op.Cit.*
 - Le programme de 5ème année primaire, 2009

Référence bibliographiques

- Le programme de 5ème année primaire, 2009, p.3
- Mahatma Gandhi, *rapport mondial sur le développement humain*, Paris, Bruxelles, 1999
- Manuel scolaire de la cinquième année primaire 2015\2016
- Manuel scolaire de la cinquième année primaire 2015\2016
- MUCCHIELLI, N. (1971 : 116)
- MUCCHIELLI, N. (1971 : 116)
- MUCCHIELLI, N. (1971 : 116)
- Paris, 1979
- Paris, 1979
- PERTCEILLE.A.M, *Compétence Culturelle, Compétence Interculturelle, Le Français Dans Le Monde –Recherche Et Applications, Cultures*, Paris, 1996, P32.
- PUREN, Christian – La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle. Une problématique didactique Intercâmbio, 2^a série, vol. 7, 2014, pp. 21-38
- RICHAUDEAU, *conception et production des manuels scolaires*, guide pratique, UNESCO,
- ZARATE, G, *Op.Cit*,
- ZARATE,G, *Op. Cit*.

WEBOGRAPHIE :

- Duperray, Charlotte (2009), *Ne me préjugez pas!*: <http://www.slate.fr/story/ne-me->
- <http://jonyep.chez.com/pedagogie/apport.htm>
- <http://jonyep.chez.com/pedagogie/apport.htm>
- <http://jonyep.chez.com/pedagogie/definition.htm>
<http://jonyep.chez.com/pedagogie/definition.htm>
<http://manifest.univ-ouargla.dz/>
- <http://www.prejuges-stereotypes.net/indexFlash.htm> (10.12.2012).
- <http://www.prejuges-stereotypes.net/main.htm>
- <http://alphasociologie.blogspot.com/>
- <https://arlap.hypotheses.org/tag/situation-linguistique>
pr%C3%A9jugez-pas (14.12.2012).

Référence bibliographiques

THESES:

- Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master : L'Enseignement du FLE au service de d'appropriation de la compétence interculturelle
- Mémoire Online - Les difficultés d'apprentissage chez les élèves de la 5^{ème} Année primaire
- Mémoire pour l'obtention du diplôme de MAGISTERE : pour une compétence culturelle en français langue

Annexes

Annexes

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age :

Sexe :

HOMME

FEMME

Ville :Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégez à la France ?

.....
.....

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

.....
.....

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Annexes

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?.....

.....

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est définie comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire?

1 La culture cultivée

2 La culture d'origine de l'apprenant

3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

1- L'acquisition et la maîtrise de la langue

2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui

Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui

Non

Justifier

.....

Annexes

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui

Non

Et pourquoi ?

.....
.....

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui

Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

.....
.....

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui

Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age : 49

Sexe : HOMME FEMME

Ville : Khenchela
Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE : 29 ans

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégez à la France ?

C'est un pays culturellement et civiquement riche

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

par le besoin de notre pays à cette langue et les liens de culture et d'histoire

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui Non

Q-4 Est-cela du à :

- L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?
- Les représentations vis-à-vis à la culture française ?
- Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

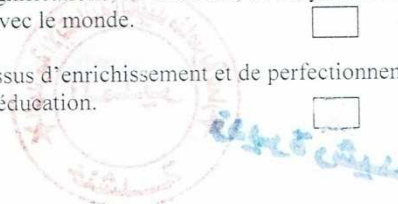
Oui Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

c'est primordial de associer la culture à l'apprentissage

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

- 1-source d'identité, d'innovation et de créativité.
- 2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.
- 3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.
- 4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.



Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *La composante culturelle est marginalisée*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

..... *La culture associée à l'apprentissage permet de maîtriser la langue*

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

..... *Les documents authentique*

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Non

NoUS vous remercions de votre précieuse collaboration.



Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age :

Sexe : HOMME

FEMME

Ville :Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agréez à la France ?

Un pays riche en culture en civilisation. Sont nous avons eut des relations assez étroites pendant des années.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

J'ai toujours été fascinée par la culture et la civilisation française. Ce fait d'enseigner a toujours été mon rêve.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

primaire ? Cela pourrait les intéresser davantage à étudier la langue française.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel scolaire de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *C'est beaucoup plus la culture algérienne qui y est en langue française*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

Il y aurait toujours un manque

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Le document authentique est plus efficace, cependant il faut qu'il soit à la portée de leur niveau d'acquisition

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age : 42

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agréez à la France ?

La France est un pays de culture et de mode et une source de civilisation.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

J'aime le français.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-ce du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

primaire ? rendre la langue plus facile et une bonne maîtrise.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier ... *la composante culturelle est totalement marginalisée parce que c'est F.L.E*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

.....
.....

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

..... *Documents authentique*

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age : 42

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agréez à la France ?

La France est un pays de culture et de mode et une source de civilisation.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

j'aime le français

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-ce du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

primaire ? *rendre la langue plus facile et une bonne maîtrise*

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *la composante culturelle est totalement marginalisée parce que c'est FLE*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

.....
.....

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Documents authentique

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirmeront notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 33

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégée à la France ?

La France est le pays de ma langue de profession, distinguée à en faire naître des milliers caractérisée par son patrimoine et Histoire glorieuse

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

C'est par passion et amour de transmettre et faire vivre le plus longtemps possible la langue de Voltaire

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

C'est s'ouvrir à autrui et à sa culture pour mieux comprendre la langue dans son bain

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *Par le choix le manuel de compréhension qui oscille entre culture maternelle et cible*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

On doit faire recours à la culture dans la transmission des langues étrangères

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

authentique puisque il répond en mieux aux besoins des objectifs opérationnels de l'apprentissage

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 35 ans

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous avez de la France ?

Pour moi la France me représente en un pays européen comme les autres pays étrangers.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

Après avoir enseigné en elle-même est une langue belle, originale et même très aimée par nous les Algériens ou les Maghrébins.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-ce du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

Je vois que cela n'a aucun intérêt. Car on peut enseigner sans se référer à la culture française.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier ... *Car... peut... facilement... être enseigné... à nos enfants... cette... langue... mais... à... partir... d'ouvrages... algériens... d'expression... française*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

L'enfant (l'apprenant) a besoin d'acquies et de maîtriser... la langue étrangère et non pas d'apprendre une culture étrangère

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Le dictionnaire et le meilleur maître... Les Contes... audio... vidéo (la langue orale)

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est : « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age : 44

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE : 17 ans

Q-1 Quelle est l'image que vous agréez à la France ?

Un pays cultivé

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

J'aime les langues étrangères

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela dû à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

Ouvrir une fenêtre sur les autres pays

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *Elle est marginalisée en langue française, c'est à dire dans le manuel français par contre dans le manuel arabe elle est présente.*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

La présence de la culture dans n'importe quel enseignement est nécessaire pour l'apprenant

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Documents authentique

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

مبارك زبول

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 30

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégez à la France ?

pays de sciences et de belles lettres. Amicales. mores, saluste

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

Pour amour à cette langue et non du pays.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

On doit se contenter d'enseigner la langue / sans en restant fidèle à sa propre culture, surtout à cet âge critique.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

Si mes objectifs d'apprentissage sont bien liés de manuel peut être efficace sans faire recours à la culture de l'autre.

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Document authentique que bien sûr, mais cela ne nous empêche pas de sélectionner nos informations

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Handwritten signature and stamp in Arabic script.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 40

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégez à la France ?

La France pour moi représente une culture moderne le développement la beauté j'ai toujours été fascinée par le pays de merveilles.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

J'ai choisi d'enseigner le français car je suis issue d'une famille francophone alors j'ai été toujours bilingue en français et mes parents m'ont motivés

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-ce du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

Je pense que les élèves doivent avoir une idée de la culture française pour qu'ils puissent faire une comparaison avec la culture locale.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

Oui Non

Justifier *elle est marginalisée car il y a peu de textes qui parlent de la culture française*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

Oui Non

Et pourquoi ?

générale Pour éclaircir et mettre une comparaison entre les deux cultures afin de mettre l'apprenant dans une position où il peut tirer les points positifs et négatifs de chaque culture

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Authentique

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 39 ans.

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE : 14 ans.

Q-1 Quelle est l'image que vous agréez à la France ?

• Ce pays symbolise beauté, fraternité, égalité, culture etc.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

• un amour d'apprendre aux autres une langue.
• Assurer un enseignement efficace.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire ?

l'avantage est de connaître l'existence de l'autre mais à mon avis c'est prématuré car il vaut mieux présenter nos contextes culturels.

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

- Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

- Oui Non

Justifier

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

- Oui Non

Et pourquoi ?

*La langue englobe la culture d'une nation,
d'une communauté.*

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

- Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

*Dictionnaire de la langue
primaire (dictionnaire illustré, des benjamins).*

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

- Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions.

Age : 27

Sexe :

HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégée à la France ?

... la France est un pays magnifique... très moderne... pleins de très beaux paysages, il est vraiment agréable à vivre

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

pour moi... lire et parler une telle belle langue... c'est une richesse... Comme on le sait aussi le français est la langue d'élégance

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

apprendre une nouvelle langue c'est apprendre une nouvelle culture... l'avantage ici c'est enrichir l'âme de l'apprenant, lui faire aimer et découvrir l'autre monde et lui rendre ouvert à d'autres civilisations

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

- Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

- Oui Non

Justifier *dans certains cours eni*

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

- Oui Non

Et pourquoi ?

Sans recours à la culture on ne pas transmettre l'idée comme il faut, l'élève doit vivre la situation dans son imagination pour qu'il puisse l'apprendre.

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

- Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

les illustrations, les supports sonores, l'enregistrement audio, les chansonnettes...

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

- Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.

*المديرة
بوخاري قتيبة*



Dans le cadre de notre mémoire de recherche dont le thème est: « L'absence culturelle dans le manuel du français, nous vous proposons ce questionnaire, dont vos réponses seront les faits concrets qui confirment notre hypothèse . Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions .

Age : 50 ans .

Sexe : HOMME

FEMME

Ville : Khenchela

Niveau : Primaire

Années d'enseignement en FLE :

Q-1 Quelle est l'image que vous agrégée à la France ?

...En France...c'est que...l'apprenant...a...des...chances qui...permettent...à...chacun...de...développer...sa personnalité
 Elle donne l'importance à l'activité culturelle.

Q-2 Pourquoi vous avez choisi d'enseigner le français ?

L'enseignement...du...Français...consiste...à...transmettre un savoir...partager...une passion...la manière que j'enseigne m'est chère depuis mon enfance j'aime la langue française.

Q-3 Est-ce que les apprenants s'intéressent à la langue française ?

Oui

Non

Q-4 Est-cela du à :

L'obligation de l'apprentissage de cette langue ?

Les représentations vis-à-vis à la culture française ?

Réussir leur épreuve à la fin de l'année ?

Q-5 D'après vous et votre expérience, il est possible d'enseigner la langue sans sa culture ?

Oui

Non

Q-6 Quel est l'avantage d'associer la culture de l'autre « Française » dans le manuel scolaire de la 5^{ème} Année

primaire ?...Les...élèves...apprennent...rapidement...et...facilement.....

Q-7 Selon vous la culture d'un pays est signifiée comme :

1-source d'identité, d'innovation et de créativité.

2-Un ensemble de caractéristiques spirituelles et matérielles, intellectuelles et affectives propres à une société ou à un groupe social.

3-Un tissu complexe de significations, de relations, de croyances et de valeurs qui structurent les relations des individus avec le monde.

4-Le produit d'un processus d'enrichissement et de perfectionnement des individus, qui relève essentiellement de l'éducation.

Q-8 Quel type de culture privilège le manuel de français de la 5^{ème} année primaire ?

- 1 La culture cultivée
- 2 La culture d'origine de l'apprenant
- 3 La culture étrangère

Q-9 Quels sont les objectifs de l'enseignement du français ?

- 1- L'acquisition et la maîtrise de la langue
- 2- Découvrir la culture et la civilisation de l'autre

Q-10 Pensez vous que le manuel scolaire de la 5^{ème} Année primaire répond à ces objectifs ?

- Oui Non

Q-11 D'après vous la composante culturelle présente ou marginalisée dans le manuel ?

- Oui Non

Justifier... Elle est présente mais à mon avis il faut l'exploiter avec conscience.....

Q-12 Est-ce moins efficace le manuel sans le recours à la culture ?

- Oui Non

Et pourquoi ?

Parce qu'elle joue un rôle important dans la vie scolaire pour l'élève sans le recours à la culture l'enseignement est incomplet.

Q-13 Dans vos cours, tenez-vous compte de la culture étrangère ?

- Oui Non

Q-14 Documents authentique ou fabriqué, quel est le plus efficace et utiliser dans l'enseignement du FLE ?

Les documents authentique parce qu'ils constituent un outil d'enseignement pour les classes de français langue étrangère à tous les apprenants.

Q-15 Estimez-vous que le volet culturel de la langue, dans le programme de français, soit véritablement pris en considération ?

- Oui Non

Nous vous remercions de votre précieuse collaboration.



Résumé

: Les manuels scolaires sont les supports pédagogiques les plus exploités dans le monde entier, ces œuvres ne servent pas seulement à enseigner la langue dans ses différents compartiments linguistiques, mais aussi à l'initier à la culture, souvent la langue sous-jacente à la dimension linguistique. Si à cause de la domination de la linguistique, la littérature didactique est abondante, les potentialités culturelles produites par les manuels scolaires sont écartées et mises au second plan, souvent esquivées, et très peu d'œuvres leur sont consacrées par les didacticiens.

Mots-clés : manuel scolaire, la langue, enseignement /apprentissage du fle, compétence culturelle, absence culturelle.

Abstract:

Textbooks are the most exploited teaching materials throughout the world, these textbooks do not only serve to teach the language in its various compartments but also to learn the culture. The language is often underlying to the linguistic dimensions. Owing to the language dominance, didactic literature is abundant, the cultural potentials which are produced by the textbooks are separated and placed on second priority, and very few textbooks are spent to them by educators.

Keywords: Textbooks, language, teaching / learning french foreign language, cultural competence, cultural lack.

ملخص:

الكتب المدرسية تمثل المواد التعليمية الأكثر استغلالا في جميع انحاء العالم. وهذه الكتب ليست مجرد تعليم للغة في مختلف مقصورتها اللغوية ولكن ايضا لتعلم الثقافة وغالبا ما يكون وراء سبب هيمنة تعلم اللغة تهمش الادب الاكاديمي في الكتب المدرسية الإمكانيات الثقافية والاجتماعية وضعت في الخلفية ، وغالبا ما تهرب وعدد قليل من اعمالهم تنفق من قبل التربويين .

الكلمات المفتاحية : الكتاب المدرسي , اللغة ، التعليم و التعلّم اللغة الأجنبية أفرنسية الكفاءة الثقافية ، غياب الثقافة

Sommaire :

Remerciement

Dédicace

Introduction générale..... 05

Première partie : Théorique

Chapitre:

Bref histoire de la culture et l'enseignement du FLE en Algérie

Introduction..... 11

1-Un aperçu sur la culture :..... 12

1-1-Définition de la culture :..... 12

1-1-1- Histoire et évolution de la notion culture :..... 13

1-1-2-Evolution de la notion de culture :..... 14

1-2-Les types de la culture :..... 15

1-2-1- La culture d'origine :..... 15

1-2-2-La culture cultivée :..... 15

1-2-3-La culture anthropologique :..... 15

**1-3-L'émergence du concept dan le domaine de l'enseignement/
apprentissage du FLE :..... 16**

1-4- Définition de la compétence :..... 16

1-4-1- Compétence culturelle :..... 17

2-L'enseignement de FLE et la représentation culturelle :..... 21

2-1-Définition des représentations :..... 22

2-2- LES STEREOTYPES :..... 24

2-3- Les préjugés :..... 25

2-4- Les processus de stéréotypage et pré-jugement :..... 25

Chapitre II :

« LE MANUEL SCOLAIRE ET L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN ALGERIE »

**1-L'enseignement et apprentissage du français au cycle primaire en
Algérie :..... 28**

1-1 ENSEIGNEMENT DU FLE :..... 28

1-1-1-L'inter culturalité dans le contexte scolaire algérien :.....	29
1-1-2- Corrélation du culturel/interculturel :.....	31
1-1-3- Relation entre culture d'origine et culture étrangère :.....	32
1-1-4- L'évaluation de la culture d'origine :.....	32
1-1-5- L'évaluation de la culture étrangère.....	33
2-Le manuel scolaire et les représentations culturelles.....	33
2-1-Formation de l'enseignant.....	33
2-2- L'implication de l'apprenant (Centration sur l'apprenant).....	34
3- Le manuel scolaire.....	35
3-1 Description du manuel.....	36
3-1-1-Le choix des documents dans le manuel du FLE.....	38
3-1-2-document authentique.....	38
4- Les représentations des français chez les algériens :.....	39

DEUXIEME PARTIE: pratique

Chapitre III : CADRE METHODOLOGIQUE : IDENTIFICATION DES ELEMENTS DE L'ENQUETE ET LA DISCRIPTION DES DONNEES

1- Description du milieu d'étude :.....	43
2- Population d'étude.....	44
2-1-Description de l'échantillon :.....	44
2-2-Techniques de collecte des données :.....	44
2-2-3- Enquête par questionnaire :.....	44
3-ANALYSE DES RESULTATS.....	50
3-1 Présentation des résultats :.....	50
3-2 Synthèse :.....	62
Conclusion générale.....	65
Références bibliographiques.....	68
Annexes.....	